

ГЕНЕРАЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ №	MASTER AGREEMENT No.
ОБ ОБЩИХ УСЛОВИЯХ СОВЕРШЕНИЯ ОПЕРАЦИЙ НА ФИНАНСОВЫХ РЫНКАХ	ON GENERAL CONDITIONS FOR PERFORMANCE OF OPERATIONS ON FINANCIAL MARKETS
г. Ташкент	Tashkent city
<p>АО «Национальный банк внешнеэкономической деятельности Республики Узбекистан» (далее – «Сторона А/Узнацбанк»), созданное и действующее в соответствии с законодательством Республики Узбекистан, адрес местонахождения: 100084, Республика Узбекистан, г. Ташкент, пр. Амира Темура, 101, представленное в лице Заместителя Председателя Правления Усманбеков С.А., действующего на основании Доверенности №01-1926/03 от 15.03.2023г., с одной стороны, и</p>	<p>JSC National Bank for Foreign Economic Activity of the Republic of Uzbekistan; (“Party A/ NBU”), created and acting in accordance with the law of the Republic of Uzbekistan, with the registered office at: 100084, 101, Amir Timur Avenue, Tashkent, Uzbekistan represented by Deputy Chairman of the Board Usmanbekov S.A. acting on the basis of Power of Attorney №01-1926/03 dated 15.03.2023, on the one side, and</p>
<p>АКБ «_____» (далее – «Сторона Б/_____»), созданное и действующее в соответствии с законодательством Республики Узбекистан, адрес местонахождения: _____, Республика Узбекистан, г. Ташкент, _____, представленное в лице Заместителя Председателя Правления _____, действующего на основании доверенности № _____ от _____, с другой стороны,</p> <p>в дальнейшем совместно именуемые «Стороны», а по отдельности – «Сторона», заключили настоящее Генеральное соглашение об общих условиях совершения операций на финансовых рынках (далее – «Соглашение») о нижеследующем</p>	<p>Joint Stock Company “_____”; (“Party B/_____”), created and acting in accordance with the law of the Republic of Uzbekistan, with the registered office at: _____, _____, Tashkent, Uzbekistan represented by Deputy Chairman of the Board _____, acting on the basis of Power of Attorney № _____ dated _____, on the other side,</p> <p>hereinafter jointly referred to as the “Parties”, and separately to as the “Party”, have made this master agreement on general conditions for performance of operations on financial markets (“Agreement”) as follows:</p>
1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ	1. TERMS AND DEFINITIONS
Если иное не предусмотрено в тексте Соглашения, термины, указанные в настоящем Соглашении с заглавной буквы, имеют указанные ниже значения:	Unless otherwise provided within the text of the Agreement, capitalized terms used in this Agreement have the following meanings:
Валюта – Иностранная валюта и/или Узбекский Сум.	“ Currency ” means a foreign currency and/or Uzbek Sum.
Дата валютирования – дата зачисления (поступления) средств на счета Контрагентов в соответствии с условиями конкретной сделки.	“ Value Date ” means the date of crediting (receipt) of funds to the accounts of the Counterparties in accordance with the terms and conditions of the specific transaction.
Дата Предоставления Депозита – день, в который, в соответствии с условиями Депозитной сделки, сумма Депозита, в согласованном Сторонами размере, должна быть зачислена на корреспондентский счет Заёмщика.	“ Deposit Drawdown Date ” means a day on which the amount of the Deposit approved by the Parties should be credited to the Borrower’s correspondent account in accordance with the conditions of the Deposit Transaction.
Дата Возврата Депозита – день, в который, в соответствии с условиями Депозитной сделки, сумма Депозита и начисленные на нее проценты должны быть зачислены на корреспондентский счет Кредитора.	“ Deposit Repayment Date ” means a day on which the Deposit amount and the interest accrued thereon should be credited to the Lender’s correspondent account in accordance with the conditions of the Deposit Transaction.
Дата Уплаты Процентов – день, в который, в соответствии с условиями Депозитной сделки должны быть зачислены на корреспондентский счет Кредитора проценты, начисленные Кредитором на остаток задолженности по основной сумме Депозита.	“ Interest Payment Date ” means a day on which the interest accrued by the Lender on the remaining outstanding principal amount of the Deposit is to be credited to the Lender’s correspondent account in accordance with the conditions of the Deposit Transaction.
Заёмщик – Сторона, которой предоставлен Депозит.	“ Borrower ” means a Party to which the Deposit is granted.
Законодательство – действующее законодательство Республики Узбекистан.	“ Law ” means the effective legislation of the Republic of Uzbekistan.
Иностранная валюта – законное средство платежа на территории иностранного государства или группы иностранных государств, за исключением Республики Узбекистан.	“ Foreign Currency ” means a legal payment instrument in the territory of a foreign country or a group of foreign countries, except for the Republic of Uzbekistan.
Конверсионная сделка – сделка, по которой одна Сторона обязуется купить у другой Стороны сумму в одной Валюте и продать другой Стороне сумму в другой Валюте на условиях, согласованных Сторонами, с осуществлением обеими Сторонами переводов указанных сумм в Дату валютирования. Сделки подлежат исполнению в безналичной форме по курсу, согласованному Сторонами на момент заключения Сделки. Во	“ Foreign Exchange Transaction ” (hereinafter – FX transaction) means a transaction under which some Party undertakes to buy from another Party an amount denominated in some Currency and sell to the other Party an amount denominated in another Currency under conditions approved by the parties, with transfers of the said amounts made by both Parties on the Value Date. Transactions shall be performed by wire transfer at the exchange rate approved by the

<p>избегание сомнений, Сделки с наличной Валютой не являются предметом Соглашения и не включаются в понятие Сделка.</p>	<p>Parties upon the conclusion of the Transaction. For the avoidance of doubt, Transactions with the Currency in cash shall not be the subject matter hereof and shall not have any relation to the Transaction notion.</p>
<p>Конфиденциальная информация - это информация, имеющая реальную или потенциальную ценность и защищенная от свободного распространения и использования соответствующим законодательством, неизвестная третьим лицам, в то же время содержащая информацию, касающуюся исполнения настоящего Соглашения и важных событий и действий, которые прямо или косвенно влияют на финансово-экономическую деятельность каждой Стороны, а также информация об этом.</p> <p>Закон Республики Узбекистан «О коммерческой тайне», утвержденное указом президента Республики Узбекистан от 11 сентября 2014 года, определено на основании закона Республики Узбекистан «О банковской тайне» утвержденного указом президента Республики Узбекистан от 30 августа 2003 г. №530-II и утвержден постановлением Правительства.</p>	<p>“Confidential information” is information that has real or potential value and is protected from free distribution and use by the relevant legislation, unknown to third parties, at the same time containing information regarding the execution of this Agreement and important events and actions that directly or indirectly affect the financial and economic activity of each Party, as well as information about it.</p> <p>The Law of the Republic of Uzbekistan "On commercial secret", approved by the decree of the President of the Republic of Uzbekistan dated September 11, 2014, is determined on the basis of the law of the Republic of Uzbekistan "On information about a person", approved by decree of the President of the Republic of Uzbekistan dated August 30, 2003. No. 530-II and approved by Government Decree.</p>
<p>Депозитная сделка - сделка, по которой Кредитор обязуется в Дату Предоставления Депозита зачислить денежные средства на корреспондентский счет Заемщика в размере Депозита в соответствии с Платежными инструкциями, если иной порядок расчетов по Сделке не был предусмотрен Сторонами при ее заключении, а Заемщик обязуется возратить Кредитору Депозит в валюте Депозита вместе с начисленными по нему процентами в Дату Возврата Депозита (процентов). Обязательства Заемщика считаются исполненными в дату зачисления на корреспондентский счет Кредитора полной суммы Депозита и начисленных процентов по Депозиту.</p>	<p>“Deposit Transaction” means a transaction under which the Lender undertakes to credit to the Borrower’s correspondent account funds in the amount of the Deposit on the Deposit Drawdown Date in accordance with the Payment Instructions, unless the other method of settlements for the Transaction was provided by the Parties upon its conclusion, and the Borrower shall repay to the Lender the Deposit in the currency of the Deposit together with the interest accrued thereon on the Deposit Repayment Date (Interest Payment Date). The Borrower’s obligations shall be deemed fulfilled on the date when the full Deposit amount and the amount of the interest accrued on the Deposit are credited to the Lender’s correspondent account.</p>
<p>Депозит – денежные средства, предоставляемые Кредитором Заемщику в размере и на условиях, предусмотренных Депозитной сделкой.</p>	<p>“Deposit” means funds granted by the Lender to the Borrower in the amount and under conditions provided by the Deposit Transaction.</p>
<p>Кредитор – Сторона, предоставляющая Депозит.</p>	<p>“Lender” means a Party granting a Deposit.</p>
<p>Подтверждение – означает применительно к любой Сделке, заключаемой в соответствии с Соглашением, письменное сообщение, подтверждающее факт заключения Сделки, передаваемое способом и в порядке, установленном Соглашением.</p>	<p>“Confirmation” with regard to any Transaction made in accordance with the Agreement, means a notice confirming the fact of the Transaction conclusion and sent in a way and in the manner provided by the Agreement.</p>
<p>Покупатель – Сторона, которая на условиях Конверсионной сделки приобретает в собственность и оплачивает Валюту.</p>	<p>“Buyer” means a Party buying and paying for the Currency under the conditions of the FX Transaction.</p>
<p>Продавец – Сторона, которая на условиях Конверсионной сделки передает в собственность Покупателю Валюту.</p>	<p>“Seller” means a Party selling the Currency to the Buyer under the conditions of the FX Transaction.</p>
<p>Платежные инструкции – стандартные платежные инструкции Сторон, в соответствии с которыми осуществляется перечисление денежных средств Сторонами при исполнении обязательств по заключенным Сделкам и изначально указанным в Приложении №1 к Соглашению и обновляемые впоследствии одним из способов, предусмотренных пунктом 3.7 Соглашения.</p>	<p>“Payment Instructions” means standard payment instructions of the Parties in accordance with which funds are transferred by the Parties during the performance of obligations under Transactions conclusion and which are originally specified in Schedule No. 1 to the Agreement and later updated in any of the ways provided by sub-clause 3.7 hereof.</p>
<p>Рабочий день – день, в который на межбанковском валютном рынке банки открыты для проведения операций в стране происхождения Валюты по Сделке и совершают Сделки в месте нахождения каждой из Сторон.</p>	<p>“Business Day” – a day on which banks are open for conducting operations in the country of origin of the Transaction Currency and perform Transactions at the location of each of the Parties on the inter-bank FX market.</p>
<p>Ролл-овер («rollover») – продление срока Депозита по ранее заключенной Сделке посредством согласования новых Существенных условий;</p>	<p>“Rollover” means the prolongation of the Deposit term for a previously executed Transaction by means of approving new Material Conditions;</p>
<p>Сделка – Депозитная или Конверсионная сделка, а также иная сделка в соответствии с последним абзацем пункта 2.3 Соглашения.</p>	<p>“Transaction” means a Deposit or FX Transaction or any other transaction in accordance with the last paragraph of clause 2.3 hereof.</p>
<p>Третье лицо (или третья сторона) - это все юридические или физические лица, за исключением сотрудников сторон и субподрядчиков, связанных с данным проектом на которых</p>	<p>“The third party” is all legal or natural persons, with the exception of employees of the parties and subcontractors associated with this project, who are entrusted with the obligation not to distribute the</p>

<p>возложено обязательство не распространять соответствующие конфиденциальные данные, а также государственные уполномоченные организации, которые обладают соответствующими законодательными полномочиями.</p>	<p>relevant confidential data, as well as government authorized organizations that have the appropriate legislative powers.</p>
<p>Уполномоченные Лица - лица, надлежащим образом уполномоченные совершать Сделки, изменять условия Сделок, расторгать Сделки от имени Стороны и осуществлять иные действия, связанные с совершением Сделок.</p>	<p>“Authorized Persons” means persons duly authorized to make Transactions, modify Transaction conditions, terminate Transactions on behalf of a Party and perform any other actions connected with the Transaction performance.</p>
<p>Back Value – процедура, применяемая к расчетам в иностранной валюте, которую проводит за свой счет Сторона, не исполнившая обязательства по зачислению денежных средств в иностранной валюте другой Стороне в установленную Дату валютирования, Дату Возврата Депозита или Дату Уплаты Процентов, путем договоренности с банком, в котором открыт корреспондентский счет Стороны – получателя, считать сумму платежа в иностранной валюте зачисленной на счет Стороны – получателя установленной Датой валютирования, Датой Возврата Депозита или Датой Уплаты Процентов, наступившей в прошлом, и выдать об этом соответствующее подтверждение (выписку) Стороне – получателю платежа.</p>	<p>“Back Value” means a procedure applicable to settlements in the foreign currency which is made at its own expense by a Party failing to perform its obligations to credit funds denominated in the foreign currency to the account of another Party on the Value Date, the Deposit Repayment Date or the Interest Payment Date, by agreeing with the bank in which the correspondent account is opened for the receiving Party to consider the amount of the payment in the foreign currency as credited to the account of the receiving Party on the specified Value Date or Deposit Repayment Date or Interest Payment Date, as the case may be, which is occurred in the past, and to issue the relevant confirmation (statement) to the Party receiving the payment.</p>
<p style="text-align: center;">2. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ</p>	<p style="text-align: center;">2. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT</p>
<p>2.1 Предметом Соглашения является определение общих условий и порядка совершения Сторонами Сделок и исполнения обязательств по ним.</p>	<p>2.1. The subject matter of the Agreement is the determination of general conditions for the performance of Transactions by the Parties and fulfillment of the obligations related thereto.</p>
<p>2.2 Все Сделки, указанные в настоящем разделе и заключенные между Сторонами в период действия Соглашения, регулируются его положениями, если иное не оговорено Сторонами при заключении Сделки.</p>	<p>2.2. All Transactions mentioned in this article and made between the Parties during the term of the Agreement shall be governed by its provisions, unless otherwise agreed on by the Parties upon the conclusion of the Transaction.</p>
<p>2.3 Предметом Соглашения являются Депозитные сделки и следующие виды Конверсионных сделок:</p>	<p>2.3. The subject matter of the Agreement includes Deposit Transactions and the following kinds of FX Transactions:</p>
<p>– Сделки с Датой валютирования в Дату Сделки (Сделки «сегодня (today)»);</p>	<p>– Transactions with the Value Date on the Transaction Date (“Today” Transactions);</p>
<p>- Сделки с Датой валютирования на следующий Рабочий день от Даты Сделки (Сделки «завтра (tomorrow)»); и</p>	<p>– Transactions with the Value Date on the next Business Day following the Transaction Date (“Tomorrow” Transactions); and</p>
<p>- Сделки с Датой валютирования на 2 (Второй) Рабочий день от Даты Сделки (Сделки «спот (spot)»);</p>	<p>– Transactions with the Value Date on the Business Day after tomorrow after the Transaction Date (“Spot” Transactions);</p>
<p>а также Своп договоры (контракты), как они определены в Законодательстве и иные Сделки по согласованию Сторон.</p>	<p>as well as Swap Contracts as defined in the Law and other Transactions approved by the Parties.</p>
<p style="text-align: center;">3. ПОРЯДОК ЗАКЛЮЧЕНИЯ И ПОДТВЕРЖДЕНИЕ СДЕЛОК</p>	<p style="text-align: center;">3. CONCLUSION AND CONFIRMATION OF TRANSACTIONS</p>
<p>Ведение переговоров и порядок заключения Сделок посредством Электронных средств связи.</p>	<p>Holding Talks and Executing Transactions Using Electronic Means of Communication.</p>
<p>3.1 Для заключения Сделки Стороны согласовывают существенные условия этой Сделки с использованием электронных средств связи Bloomberg, Refinitiv FX Trading (Reuters-Dealing), торговые платформы АО “Узбекская республиканская валютная биржа” и Узнацбанка (FX-Milliy Terminal (NTPro)) (далее – «Электронные средства связи»). Сделка, существенные условия которой были согласованы с использованием Электронных средств связи считается заключенной с момента достижения Уполномоченными Лицами Сторон соглашения по всем её Существенным и иным условиям, согласованным Сторонами в момент заключения Сделки, если иное не предусмотрено законодательством. День, в который Стороны заключили Сделку, является датой заключения этой Сделки (далее – «Дата Сделки»). Использование Электронных средств связи при заключении Сделки</p>	<p>3.1. In order to execute any Transaction, the Parties shall agree on the conditions of such Transaction using electronic means of communication, such as Bloomberg, Refinitiv FX Trading (Reuters-Dealing), NBU (FX-Milliy Terminal) and JSC "Uzbek Republican Currency Exchange" trading platforms (“Electronic Means of Communication”). A Transaction the material conditions of which have been approved using Electronic Means of Communication shall be deemed executed from the moment of the achievement of an agreement by Authorized Persons of the Parties with regard to all its Material and other conditions to be approved by the Parties on the moment of the Transaction conclusion, unless otherwise stipulated by Law. A day on which the Parties execute any Transaction shall be the date of the conclusion of such Transaction (“Transaction Date”). Using Electronic Means of Communication during the Transaction conclusion</p>

<p>признается Сторонами соблюдением письменной формы Сделки.</p>	<p>will allow the Parties to comply with the requirement as to the written form of the Transaction.</p>
<p>3.2 Сообщение, отправленное одной из Сторон в адрес другой Стороны по Электронным средствам связи и содержащее предложение совершить на изложенных в нем условиях Сделку, признается офертой. Ответное согласие другой Стороны на совершение Сделки на условиях, указанных в оферте, переданное по Электронным средствам связи, является акцептом.</p>	<p>3.2. A notice sent by any Party to the other Party using Electronic Means of Communication and containing an offer to execute a Transaction under the conditions specified therein shall be an offer. A consent sent in response by the other Party to make such Transaction under conditions specified in the offer by Electronic Means of Communication shall be deemed to be an acceptance.</p>
<p>3.3 Несмотря на положения об ином, установленные пунктами 3.1 и 3.2 Соглашения, Стороны настоящим, для целей заключения депозитных сделок, установили, что Депозитная сделка считается заключенной с момента обмена Сторонами Подтверждениями в порядке, установленном пунктом 3.7 Соглашения, если иное не предусмотрено законодательством. При этом к порядку заключения депозитных сделок подлежат применению положения пункта 3.10 Соглашения.</p>	<p>3.3. Notwithstanding the provisions of sub-clause 3.1 and 3.2 of the Agreement for the purposes of conclusion of Deposit Transactions, the Parties hereby agreed that a Deposit Transaction shall be deemed executed from the moment of the exchange of the Confirmations by the Parties in the manner provided by sub-clause 3.7 hereof, unless otherwise stipulated by Law. In this case, Deposit Transactions shall be executed subject to the provisions of sub-clause 3.10 hereof.</p>
<p>3.4 После заключения Сделки в порядке, установленном пунктом 3.1 Соглашения, Стороны обязаны обменяться Подтверждениями в порядке, установленном пунктом 3.7 Соглашения.</p>	<p>3.4. After the conclusion of the Transaction in the manner provided in sub-clause 3.1 hereof, the Parties shall send to each other Confirmations in the manner provided in sub-clause 3.7 hereof.</p>
<p>Ведение переговоров и порядок заключения Сделок посредством системы «FX-Milliy Terminal» (NTPro), Электронных торговых систем третьих сторон или по телефону.</p>	<p>Holding Talks and Concluding Transactions Using “FX-Milliy Terminal” (NTPro) System, Electronic Trading Systems of Third Persons or Telephone</p>
<p>3.5 В дополнение к пункту 3.1 Соглашения, Стороны могут для целей заключения Конверсионной сделки, согласовать Существенные условия Конверсионной сделки посредством системы «FX-Milliy Terminal» (NTPro) и в иных системах, подключаемых через систему «FX-Milliy Terminal» (NTPro) или с её использованием (далее – «Система «FX-Milliy Terminal»»), а также с использованием электронных торговых систем третьих сторон (далее – «Электронные торговые системы третьих сторон») или по телефону, однако такое согласование не будет считаться согласованием Существенных условий Сделки в письменной форме.</p> <p>3.6 Конверсионная сделка, Существенные условия которой были согласованы в порядке, установленном пунктом 3.5 Соглашения считается заключенной только, если Стороны до конца дня, в который Существенные и иные условия такой Конверсионной сделки были согласованы Сторонами (а) обменялись Подтверждениями, содержащими идентичные условия, в порядке, установленном пунктом 3.7 Соглашения и (б) при условии отсутствия у Сторон неразрешимых разногласий относительно содержания этих Подтверждений.</p>	<p>3.5 In addition to sub-clause 3.1 hereof, for the purposes of the conclusion of a Foreign Exchange Transaction, the Parties may approve the Material Conditions of such Foreign Exchange Transaction using the “FX-Milliy Terminal” (NTPro) system or other systems connected through or by means of the “FX-Milliy Terminal” (NTPro) system (“FX-Milliy Terminal” System”) or using electronic trading systems of third persons (“Electronic Trading Systems of Third Persons”) or by telephone, however, such approval will not be considered to be the written approval of the Transaction Material Conditions.</p> <p>3.6 A Foreign Exchange Transaction the Material Conditions of which have been approved in the manner provided by sub-clause 3.5 hereof shall be deemed concluded only if, by the end of the day on which the Material and other conditions of such Foreign Exchange Transaction were approved, the Parties (a) sent to each other Confirmations containing identical conditions in the manner specified in sub-clause 3.7 hereof, and (b) provided that the Parties do not have any insoluble disputes as to the contents of such Confirmations.</p>
<p>Обмен Подтверждениями</p>	<p>Exchange of Confirmations</p>
<p>3.7 Стороны настоящим согласовали возможность обмена Подтверждениями следующим способом:</p>	<p>3.7. The Parties hereby agreed to exchange Confirmations in the following way:</p>
<p>а) путем обмена сообщениями по системе «S.W.I.F.T.» в формате MT300 или MT320 (или иных форматах сообщений, которые могут заменить данные форматы) не позднее 16:00 по Ташкентскому времени Рабочего дня, в который Стороны согласовали Существенные и иные условия Сделки (в случае заключения Сделок «сегодня (today)») и/или при совпадении Даты Предоставления Депозита с Датой Сделки) либо не позднее 10:00 по Ташкентскому времени Рабочего дня, следующего за днем, в который Стороны согласовали Существенные и иные условия Сделки (для Сделок с Датой</p>	<p>a) by sending messages by S.W.I.F.T. in formats MT300 or MT320 (or messages of other formats which may replace the aforesaid formats) before or at 16:00 (Tashkent time) on the Business Day on which the Parties agreed on the Material Conditions and other conditions of the Transaction (for “Today” Transactions and/or if the Deposit Drawdown Date coincides with the Transaction Date) or before or at 10:00 (Tashkent time) on the Business Day following the day on which the Parties agreed on the Material Conditions and other conditions of the Transaction (for Transactions with the Value Date different from the Transaction Date and/or with the Deposit</p>

<p>валютирования отличной от Даты Сделки и/или Дата Предоставления Депозита по которым не совпадает с Датой Сделки).</p>	<p>Drawdown Date different from the Transaction Date).</p>
<p>Подтверждение, направленное каждой из Сторон, считается принятым другой Стороной при отсутствии очевидной ошибки, если другая Сторона не возражает относительно условий Сделки, содержащихся в Подтверждении, или не направит исправленный вариант Подтверждения по системе «S.W.I.F.T.» до 17:00 по Ташкентскому времени Рабочего дня, в который Стороны согласовали Существенные и иные условия Сделки (для Сделок «сегодня (today)» и/или при совпадении Даты Предоставления Депозита с Датой Сделки) либо не позднее 11:00 по Ташкентскому времени следующего Рабочего дня после получения первоначального Подтверждения (для Сделок с Датой валютирования отличной от Даты Сделки и/или Дата Предоставления Депозита по которым не совпадает с Датой Сделки).</p>	<p>Any Confirmation sent by either Party shall be deemed received by the other Party, in the absence of any manifest error, if such other Party does not make any objections as to the Transactions conditions contained in the Confirmation or does not send a corrected variant of the Confirmation by S.W.I.F.T. before 17:00 (Tashkent time) on the Business Day on which the Parties agreed on the Material Conditions and other conditions of the Transaction (for “Today” Transactions and/or if the Deposit Drawdown Date coincides with the Transaction Date) or before or at 11:00 (Tashkent time) on the next Business Day following the day of the receipt of the initial Confirmation (for Transactions with the Value Date different from the Transaction Date and/or with the Deposit Drawdown Date different from the Transaction Date).</p>
<p>б) при невозможности использования Сторонами способа обмена Подтверждениями, предусмотренного подпунктом а) пункта 3.5 Соглашения, Сторона Б направляет подписанное Подтверждение по форме Приложения 2 или Приложения 3 по электронной почте (в виде изображения подписанного документа) не позднее 16:00 по Ташкентскому времени (в случае заключения Сделок «сегодня (today)» и/или при совпадении Даты Предоставления Депозита с Датой Сделки) Рабочего дня, в который Стороны согласовали Существенные и иные условия Сделки либо не позднее 10:00 по Ташкентскому времени следующего Рабочего дня (для Сделок с Датой валютирования отличной от Даты Сделки и/или Дата Предоставления Депозита по которым не совпадает с Датой Сделки). Сторона А подтверждает свое согласие с правильностью изложения в Подтверждении ранее согласованных Существенных и иных условий Сделки, подписав Подтверждение в указанном месте, и возвращает Подтверждение Стороне Б в порядке, аналогичном указанному в настоящем пункте Соглашения порядку направления Подтверждения.</p>	<p>b) in the event the Parties are not able to use a way for sending Confirmations, as provided by paragraph a) of sub-clause 3.5 hereof, Party B shall send a signed Confirmation substantially in the form provided in Schedule 2 or Schedule 3 hereto by e-mail (in the form a scanned image of the signed document) before or at 16:00 (Tashkent time) on the Business Day on which the Parties agreed on the Material Conditions and other conditions of the Transaction (for “Today” Transactions and/or if the Deposit Drawdown Date coincides with the Transaction Date) or before or at 10:00 (Tashkent time) on the next following Business Day (for Transactions with the Value Date different from the Transaction Date and/or with the Deposit Drawdown Date different from the Transaction Date). By signing the Confirmation at the place indicated, Party A confirms the correctness of the wording of the Material Conditions and other conditions of the Transaction specified in the Confirmation. Party A shall return the Confirmation to Party B in the manner similar to that specified in this paragraph hereof for sending the Confirmation.</p>
<p>Сторона Б в дату получения от Стороны А Подтверждения, направляет Стороне А оригинал данного Подтверждения в двух экземплярах не позднее 17:00 по Ташкентскому времени следующего Рабочего дня.</p>	<p>Party B, on the date of receipt from Party A of the Confirmation, shall send to Party A the original of this Confirmation in two copies no later than 17:00 (Tashkent time) of the next Business Day.</p>
<p>3.8 Если Сторона, которой был получен исправленный вариант Подтверждения, не принимает возражений другой Стороны относительно содержания исправленного варианта Подтверждения, Сделка считается заключенной в соответствии с пунктом 3.7 Соглашения на условиях, совпадающих в обоих Подтверждениях, если Стороны не договорятся об ином.</p>	<p>3.8. If a Party to which the corrected variant of the Confirmation has been delivered does not accept objections of the other Party as to the contents of the corrected variant of the Confirmation, the Transaction shall be deemed executed in accordance with sub-clause 3.7 hereof under conditions coinciding in both Confirmations, unless otherwise provided by the Parties.</p>
<p>3.9 Подтверждение направляется по реквизитам, указанным в пункте 3.18 Соглашения для направления Подтверждений. В случае составления Подтверждения на бумажном носителе, такое Подтверждение подлежит составлению по форме Приложения 2 или Приложения 3 к Соглашению.</p>	<p>3.9. The Confirmation shall be sent in accordance with details specified in sub-clause 3.18 hereof for sending Confirmations. If a Confirmation is made on paper, such Confirmation shall be prepared substantially in the form of Schedule 2 or Schedule 3 hereto.</p>
<p>3.10 Подтверждение, которое было получено первым, признается офертой, а другое Подтверждение – акцептом.</p>	<p>3.10. The Confirmation received the first shall be deemed an offer, whereas the other Confirmation shall be deemed to be an acceptance.</p>
<p>3.11 Документы, переданные по Электронным средствам связи, Системе «FX-Milliy Terminal», Электронным торговым системам третьих сторон, электронной почте, по системе «S.W.I.F.T» или представленные по местонахождению Сторон (далее совместно именуемые «Средства для заключения Сделок»), а также магнитные записи телефонных переговоров и распечатки переговоров по Электронным средствам связи признаются Сторонами в качестве письменных доказательств, удостоверяющих заключение Сделки. Наименования</p>	<p>3.11. Documents sent using Electronic Means of Communication, “FX-Milliy Terminal” System, Electronic Trading Systems of Third Persons, e-mail, S.W.I.F.T. system or delivered to the addresses of location of the Parties (“Transaction Conclusion Means”) as well as magnetic recordings of telephone talks and printouts of talks by Electronic Means of Communication shall be recognized by the Parties as written evidence ascertaining the Transaction conclusion. Names of participants of Bloomberg system as well as identification codes of participants of Refinitiv FX Trading (Reuters</p>

<p>участников системы «Bloomberg», а также идентификационные коды участников систем «Refinitiv FX Trading» (Reuters Dealing) (диллинг-коды) автоматически высвечиваемые на мониторе и проставляемые системой в распечатке переговоров и (или) Подтверждений, являются необходимыми и достаточными условиями, позволяющими достоверно установить, что документ исходит от Стороны по Соглашению. В случае возникновения спора Сделка может быть подтверждена и другими доказательствами в соответствии с требованиями Законодательства или иного применимого права.</p>	<p>Dealing) systems (dealing codes) automatically shown at the monitor and provided by the system in the printout of talks and (or) Confirmations shall be required and sufficient conditions allowing one to reliably establish that the document originates from the Party hereto. In the event of any dispute, the Transaction may be also confirmed by other evidence in accordance with requirements of the Law or other applicable law.</p>
<p>3.12 Любое лицо, имеющее доступ к Средствам для заключения Сделок и телефону и заключившее Сделку или передавшее документ, в соответствии с Соглашением, признается Сторонами Уполномоченным Лицом для заключения такой Сделки или передачи документа.</p>	<p>3.12. Any person having access to Transaction Conclusion Means and to the telephone and executing any Transaction or sending any document hereunder shall be recognized by the Parties to be an Authorized Person for making such Transaction or for sending the document.</p>
<p>3.13 Каждая из Сторон принимает все меры, необходимые для предотвращения любого несанкционированного доступа к своим Средствам для заключения Сделок и телефону, используемым для заключения Сделок и (или) обмена Подтверждениями. Каждая из Сторон обеспечивает надлежащее использование Средств для заключения Сделок и телефона и контроль над ними. Если лицо получило доступ к Средствам для заключения Сделок и телефону, предназначенным для ведения переговоров по Сделкам, заключения Сделок и обмена Подтверждениями, полномочия этого лица на осуществление действий от имени Стороны, в том числе на заключение Сделок, считаются явствующими из обстановки, в которой действует это лицо. К числу обстоятельств, свидетельствующих о наличии у лица необходимых полномочий, относится среди прочего отправление документов по указанным средствам связи, используемым Сторонами при заключении Сделок или обмене Подтверждениями, или проставленная на Подтверждении печать Стороны. Заключение Сделки таким лицом создает для Стороны гражданские права и обязанности по данной Сделке в соответствии с ее условиями и Соглашением с момента ее заключения.</p>	<p>3.13. Each Party shall use its best endeavors to prevent any unauthorized access to its Transaction Conclusion Means and to the telephone used for executing Transactions and (or) Confirmation exchange. Each Party shall ensure the proper use of Transaction Conclusion Means and telephone and control of the same. If any person has access to the Transaction Conclusion Means and the telephone intended for holding talks with regard to Transactions, conclusion of Transactions and exchange of Confirmations, authorities of such person to perform actions on behalf of the Party shall be determined based on the circumstances under which such person acts. The circumstances indicating that the person in question has the required authorities include, among the other things, the dispatch of documents by communication means used by the Parties to execute Transactions or to exchange Confirmations or the seal affixed on the Party's Confirmation. The conclusion of the Transaction by such person shall be binding for the Party, subject to civil rights and obligations related to such Transaction in accordance with its conditions and the Agreement, from the moment of its conclusion.</p>
<p>3.14 Стороны заключают Сделки по Электронным средствам связи, Системе «FX-Milliy Terminal», Электронным торговым системам третьих сторон через своих представителей, полномочия которых на заключение Сделки явствуют из обстановки, то есть из факта допуска таких лиц к данным средствам связи и ведения ими переговоров о заключении Сделки по ним.</p>	<p>3.14. The Parties shall execute Transactions using Electronic Means of Communication, "FX-Milliy Terminal" System, Electronic Trading Systems of third persons, acting through its representatives whose authorities to execute Transactions are determined based on the circumstances under which they act, i.e. based on the fact of the access of such persons to communication means and talks held by them to execute Transactions using them.</p>
<p>3.15 Подтверждение, а также любое сообщение, запрос, уведомление, извещение или требование, или иной документ по Соглашению считаются доставленными надлежащим образом с момента их получения адресатом. В зависимости от используемых Сторонами способов доставки датой и временем получения сообщения, направляемого одной Стороной другой Стороне, считается:</p>	<p>3.15. Any Confirmation as well as any message, request, notice, demand or any other document to be given hereunder shall be deemed properly served from the moment of their receipt by the addressee. Depending on the methods of delivery used by the Parties, the date and time of the receipt of the message given by one Party to another Party shall coincide with:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • при использовании системы «S.W.I.F.T» – дата и время, присвоенные системой сообщению Стороны-отправителя; 	<ul style="list-style-type: none"> • the date and time assigned to the message by the sending Party, in case of the use of S.W.I.F.T. system.
<ul style="list-style-type: none"> • при использовании почтовой связи – дата (и время при указании времени) уведомления о вручении почтового отправления получающей Стороне; 	<ul style="list-style-type: none"> • the date (and time, if indicated) of the acknowledgment of receipt of the mail by the receiving Party if the relevant message is sent by mail;
<ul style="list-style-type: none"> • при использовании доставки курьером – дата и время проставления Стороной-получателем отметки о получении; 	<ul style="list-style-type: none"> • the date and time indicated by the receiving Party upon the message receipt if the message is delivered by courier service;
<ul style="list-style-type: none"> • при использовании электронной почты – дата и время 	<ul style="list-style-type: none"> • the date and time of delivery specified in the sender's e-mail

<p>доставки, указанные в сообщении сервера Стороны-получателя о доставке электронного письма Стороны-отправителя.</p>	<p>delivery message generated by the receiving Party's server if the message is sent by e-mail.</p>
<p>3.16 Каждая из Сторон обязуется представлять другой Стороне документы, подтверждающие полномочия лиц, подписавших собственноручной подписью Подтверждения или иные документы, направляемые от имени соответствующей Стороны (в случае если такие документы не были ранее представлены либо утратили силу в связи с истечением срока действия или по иной причине).</p>	<p>3.16. Each of the Parties undertakes to provide the other Party with documents confirming authorities of persons signing by their autograph signature Confirmations or other documents sent on behalf of the relevant Party (if such documents have not been provided before or have become invalid due to the lapse of term or due to any other reason).</p>
<p>3.17 Оригинал Подтверждения, а также любого сообщения, запроса, уведомления, извещения, требования или иного документа, направляемого в соответствии с Соглашением в письменной форме, должен быть подписан уполномоченным представителем Стороны и скреплен печатью Стороны.</p>	<p>3.17. The original of the Confirmation or of any message, inquiry, notice, request or other document to be sent hereunder in writing shall be signed by authorized representatives of the relevant Party and sealed by its seal.</p>
<p>3.18 Реквизиты Сторон:</p>	<p>3.18. Details of Parties:</p>
<p>Реквизиты Стороны А для направления Подтверждений, уведомлений или иных сообщений:</p>	<p>Details of Party A for sending Confirmations, notices, and other messages:</p>
<p>Вниманию: <u>Межбанковский расчетный центр и Департамент Казначейства</u></p>	<p>Attention: <u>Interbank settlement center and Treasury Department</u></p>
<p>Адрес: <u>100084, Республика Узбекистан, г.Ташкент, пр. Амира Темура, 101. Тел: (+998) 78 147-15-71, (+998) 71 234-23-95, (+998) 95 475-90-02.</u></p>	<p>Address: <u>101, Amir Temur sq., 100084 Tashkent city, Republic of Uzbekistan. (+998) 78 147-15-71, (+998) 71 234-23-95, (+998) 95 475-90-02.</u></p>
<p>E-mail: <u>dealing@nbu.uz, omirzaraimov@nbu.uz.</u></p>	<p>E-mail: <u>dealing@nbu.uz, omirzaraimov@nbu.uz.</u></p>
<p>Реквизиты Стороны Б для направления Подтверждений, уведомлений или иных сообщений:</p> <p>Адрес:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>E-mail:</p>	<p>Details of Party B for sending Conditions, notices, and other messages are as follows:</p> <p>Address:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>E-mail:</p>
<p>3.19 Для целей использования Системы «FX-Milliy Terminal», Сторона Б производит установку программно-технического комплекса, путем установочного файла, расположенного в сети Интернет по адресу: <u>http://www.nbu.uz</u>, и последующего его запуска.</p>	<p>3.19 For the purposes of the operation of the “FX-Milliy Terminal” System, Party B shall install soft- and hardware complex by downloading and executing the installation file available in the Internet at: <u>http://www.nbu.uz</u>.</p>
<p>Доступ Стороной Б к Системе «FX-Milliy Terminal» предоставляется лицам, должным образом уполномоченным на согласование существенных условий Конверсионных сделок от имени Стороны Б, получившим логин и пароль для доступа в Систему «FX-Milliy Terminal». Предоставление доступа для уполномоченных лиц осуществляется на основании заявления, составленного в свободной форме. При этом Стороной Б в заявлении может быть указана персональная информация, необходимая для однозначной идентификации (фамилия, имя, отчество и т.д.) уполномоченного лица. В результате регистрации в Системе «FX-Milliy Terminal» создается уникальная учетная запись. Пароль для доступа в Систему «FX-Milliy Terminal» генерируются и предоставляются Стороне Б путем направления сообщения по системе «S.W.I.F.T» или Электронным средствам связи.</p>	<p>The access to the “FX-Milliy Terminal” System for Party B is granted to persons duly authorized to approve material conditions of Foreign Exchange Transactions on behalf of Party B who obtained the login and password to have access to the “FX-Milliy Terminal” System. The access is granted to the authorized persons under a free format application. In this case, Party B may specify in such application personal data required for an unambiguous identification (surname, name, patronymic, etc.) of an authorized person. As a result of the registration in the “FX-Milliy Terminal” System, a unique account is created. The password to log in the “FX-Milliy Terminal” System is generated and granted to Party B by sending a message by S.W.I.F.T. or Electronic Means of Communication.</p>
<p>Сторона Б может инициировать изменение списка лиц, уполномоченных для работы в Системе «FX-Milliy Terminal» путем направления Стороне А запроса на изменение учетных записей, составляемой в свободной форме (далее – «Запрос»). Такой Запрос передается Стороне А по системе «S.W.I.F.T.» как сообщение формата MT 399 (Free Format Message), Электронным</p>	<p>Party B may initiate a change in the list of persons authorized to operate the “FX-Milliy Terminal” System by sending to Party A a free format request to modify the accounts (“Request”). Such Request shall be sent to Party A by S.W.I.F.T. as a message in format MT 399 (Free Format Message), by Electronic Means of Communication and may contain either the entire list of persons</p>

<p>средствам связи и может содержать как полностью новый список лиц, уполномоченных для работы в Системе «FX-Milliy Terminal», так и перечень изменений, вносимых в существующий список. В случае одобрения направленного Запроса, Сторона А направляет Стороне Б логин(-ы) для новых уполномоченных лиц Стороны Б и пароль(-и) в порядке, установленном пунктом выше.</p>	<p>authorized to operate the “FX-Milliy Terminal” System or the list of changes made to the current list. In the event of the approval of the sent Request, Party A shall send to Party B the login(s) for new authorized persons of Party B and the password(s) in the manner provided in the paragraph above.</p>
<p>Настоящим Сторона Б подтверждает, что ознакомлена с Руководством пользователя по Системе «FX-Milliy Terminal», размещенным на сайте www.nbu.uz (далее – «Руководство»).</p>	<p>Party B hereby confirms that it is well aware of the provisions of the User’s Manual for the “FX-Milliy Terminal” System available at the website at www.nbu.uz (“Manual”).</p>
<p>Положения Руководства могут быть изменены Стороной А в одностороннем порядке с предварительным уведомлением Стороны Б за 5 (Пять) календарных дней до даты вступления в силу новой редакции Руководства путем направления уведомления в свободной форме или размещения соответствующей информации на сайте www.nbu.uz.</p>	<p>The provisions of the Manual may be revised by Party A unilaterally by prior notice sent by Party B 5 (Five) calendar days before the effective date of the revised Manual by sending a free format notice or by posting the relevant information at the website at: www.nbu.uz.</p>
<p>3.20 Сторона Б, в соответствии с требованиями, предъявляемыми Руководством, принимает все меры, необходимые для предотвращения любого несанкционированного доступа к Системе «FX-Milliy Terminal». Сторона Б обеспечивает надлежащее использование Системы «FX-Milliy Terminal» и контроль над ними, а также хранит в тайне коды доступа (логины и пароли) в Систему «FX-Milliy Terminal». Если лицо получило доступ к Системе «FX-Milliy Terminal» предназначенным для ведения переговоров по Конверсионным сделкам и согласования существенных условий Конверсионных сделок, полномочия этого лица на осуществление действий от имени Стороны Б, считаются явствующими из обстановки, в которой действует это лицо. К числу обстоятельств, свидетельствующих о наличии у лица необходимых полномочий, относится отправление согласованных существенных условий Конверсионной сделки посредством связи, используемой Сторонами при согласовании существенных условий Конверсионных сделок.</p>	<p>3.20. In accordance with requirements described in the Manual, Party B shall use its best endeavors to prevent any unauthorized access to the “FX-Milliy Terminal” System. Party B shall ensure the proper operation of the “FX-Milliy Terminal” System and control of the same as well as keep in secret any access codes (logins and passwords) for the “FX-Milliy Terminal” System. If a person gets access to the “FX-Milliy Terminal” System to hold talks with regard to Foreign Exchange Transactions and approval of conditions of Foreign Exchange Transactions, authorities of such person to perform actions on behalf of Party B shall be determined based on the circumstances under which such person acts. The circumstances indicating that the person in question has the required authorities include the dispatch of approved material conditions of the Foreign Exchange Transactions by communication means used by the Parties to approve the material conditions of Foreign Exchange Transactions.</p>
<p>3.21 Стороны настоящим выражают свое согласие, что:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Сторона Б несет ответственность за любые возможные последствия и/или любые возможные убытки Стороны А и/или любых третьих лиц, возникшие вследствие получения такого доступа к Системе «FX-Milliy Terminal» лицом, уполномоченным на это ненадлежащим образом, а также за ненадлежащее обеспечение доступа к техническим средствам связи, с помощью которых осуществляется вход в Систему «FX-Milliy Terminal»; • Сторона А освобождается от любой ответственности за любые последствия и/или любые возможные убытки Стороны Б и/или любых третьих лиц, возникшие вследствие получения доступа к Системе «FX-Milliy Terminal» неуполномоченного лица Стороны Б; • Сторона А полностью доверяет информации, предоставляемой Стороной Б для получения логина на вход в Систему «FX-Milliy Terminal» и сообщаемой Стороной Б в Системе «FX-Milliy Terminal», и не несет ответственности за недостоверность этой информации. Сторона Б несет ответственность за достоверность и действительность сообщенных Стороне А сведений, а также за все возможные последствия, вызванные их недостоверностью и/или недействительностью; • в целях предотвращения и пресечения фактов мошенничества и прочих конфликтных ситуаций Сторона Б обязана по требованию Стороны А для целей подтверждения личности уполномоченных лиц Стороны Б предоставить документы, удостоверяющие личность или иные документы на уполномоченных лиц. 	<p>3.21. The Parties hereby agree that:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Party B shall be liable for any potential consequences and/or any potential losses which may be incurred by Party A and/or any third persons as a result of the access to the “FX-Milliy Terminal” System by the person not properly authorized for the same as well as for the improper access to technical communications means using which the “FX-Milliy Terminal” System is logged in. • Party A shall be relieved from any liability for any consequences and/or any potential losses which may be incurred by Party B and/or any third persons as a result of the access to the “FX-Milliy Terminal” System by an unauthorized person of Party B; • Party A fully relies on the information provided by Party B to log in the “FX-Milliy Terminal” System and made available by Party B in the “FX-Milliy Terminal” System and shall not be liable for the invalidity of such information. Party B shall be liable for the reliability and validity of information disclosed to Party A as well as for any potential consequences caused by their unreliability and/or invalidity; • in order to prevent and stop fraud and other conflict situations, Party B shall, upon the request of Part A, provide identity documents and other documents for authorized persons in order to ascertain identities of authorized persons acting on behalf of Party B.

4. УСЛОВИЯ СДЕЛОК	4. TRANSACTION CONDITIONS
4.1 Существенные условия каждой конкретной Сделки оговариваются Уполномоченными Лицами отдельно при ее совершении.	4.1. The material conditions for each specific Transaction shall be agreed on by Authorized Persons separately upon its conclusion.
4.2 Существенными условиями каждой Конверсионной сделки, подлежащими обязательному согласованию Сторонами, являются:	4.2. The material conditions for each FX Transaction to be necessarily agreed on by the Parties shall be as follows:
<ul style="list-style-type: none"> • определение Продавца и Покупателя по Конверсионной сделке; 	<ul style="list-style-type: none"> • determination of the Seller and the Buyer for the FX Transaction;
<ul style="list-style-type: none"> • наименование и сумма продаваемой Валюты; 	<ul style="list-style-type: none"> • name and amount of the sold Currency;
<ul style="list-style-type: none"> • наименование и сумма покупаемой Валюты; 	<ul style="list-style-type: none"> • name and amount of the purchased Currency;
<ul style="list-style-type: none"> • курс Конверсионной сделки; 	<ul style="list-style-type: none"> • FX Transaction rate;
<ul style="list-style-type: none"> • Дата валютирования продаваемой Валюты; 	<ul style="list-style-type: none"> • Value Date of the sold Currency;
<ul style="list-style-type: none"> • Дата валютирования покупаемой Валюты; 	<ul style="list-style-type: none"> • Value Date of the purchased Currency;
<ul style="list-style-type: none"> • Платежные реквизиты. 	<ul style="list-style-type: none"> • Payment details.
4.3 Существенными условиями каждой Депозитной сделки, подлежащими обязательному согласованию Сторонами, являются:	4.3. The material conditions for each Loan Transaction to be necessarily agreed on by the Parties shall be as follows:
<ul style="list-style-type: none"> • определение Кредитора и Заемщика по Депозитной сделке; 	<ul style="list-style-type: none"> • determination of the Lender and the Borrower for the Deposit Transaction;
<ul style="list-style-type: none"> • наименование валюты Депозита; 	<ul style="list-style-type: none"> • Deposit currency name;
<ul style="list-style-type: none"> • сумма Депозита; 	<ul style="list-style-type: none"> • Deposit amount;
<ul style="list-style-type: none"> • Дата Предоставления Депозита; 	<ul style="list-style-type: none"> • Deposit Drawdown Date;
<ul style="list-style-type: none"> • Дата (даты) Возврата Депозита; 	<ul style="list-style-type: none"> • Deposit Repayment Date (Dates);
<ul style="list-style-type: none"> • Дата (даты) Уплаты Процентов по Депозиту (если не совпадает с Датой Возврата Депозита); 	<ul style="list-style-type: none"> • Deposit Interest Payment Date (Dates) (if different from the Deposit Repayment Date);
<ul style="list-style-type: none"> • Размер процентной ставки по Депозиту или порядок ее определения; 	<ul style="list-style-type: none"> • Deposit interest rate or the manner of its determination;
<ul style="list-style-type: none"> • Платежные реквизиты. 	<ul style="list-style-type: none"> • Payment details.
4.4 При взаимном согласии Сторон возможны пролонгация срока Депозита на любой период (Ролл-овер) или досрочное исполнение обязательств Сторон по Депозитной сделке при условии выплаты начисленных за фактический срок процентов по совершенной Депозитной сделке в день осуществления указанных операций, если иной порядок выплаты процентов не будет предусмотрен Сторонами. Оформление пролонгации Депозита (Ролл-овера) или досрочного исполнения обязательств осуществляется в соответствии с порядком, аналогичным порядку заключения Депозитной сделки, установленному статьей 3 Соглашения.	4.4. With the mutual consent of the Parties, the Deposit may be rolled over for any period or the Parties' obligations under the Deposit Transaction may be performed prematurely, provided that the interest accrued for the actual period of the executed Deposit Transaction is paid on the day of the performance of the aforesaid operations, unless the other interest payment procedure is provided by the Parties. The Deposit Roll-over or the premature performance of obligations shall be made in accordance with the procedure similar to the procedure provided for the conclusion of the Deposit Transaction, as set out in clause 3 hereof.
4.5 Для расчета сумм процентных платежей условная продолжительность года принимается равной 365 дней, если платеж должен быть произведен в узбекских сумах английских фунтах стерлингов, австралийских долларах, и 360 дней, если платеж должен быть произведен в российских рублях или в любой другой валюте. Начисление процентов по Депозиту начинается со дня, следующего за днем зачисления суммы Депозита на счет Заемщика (включительно), или дня, следующего за датой пролонгации срока Депозита (Ролл-овер), и заканчивается днем зачисления Депозита на счет Кредитора (включительно), указанный при заключении Депозитной сделки.	4.5. When accruing the Deposit interest, the actual number of days in a year 365 days shall be taken into account if the payment is to be effected in UZS, GBP, AUD, and 360 days if the payment is to be effected in Russian rubles, or in case of any other Deposit currency. The accrual of the interest under the Deposit shall be started from the day next following the day of the receipt of the Deposit amount to the Borrower's account (inclusive) or the day next following the date of the Deposit Rollover and stopped on the date when the Deposit is credited to the Lender's account (inclusive) specified upon the conclusion of the Deposit Transaction.

<p>4.6 При согласовании Существенных условий Сделки Стороны могут согласовать дополнительные иные условия для каждой конкретной Сделки. В таком случае согласованные дополнительные иные условия признаются Сторонами Существенными условиями для конкретной Сделки.</p>	<p>4.6. When agreeing on the Transaction Material Conditions, the Parties may agree on any other additional conditions for each particular Transaction. In this case, any other approved additional conditions shall be recognized by the Parties to be Material Conditions for the specific Transaction.</p>
<p>4.7 Если Стороны не согласовали платежные реквизиты по Сделке, исполнение Сторонами их обязательств осуществляется по Платежным инструкциям, согласно Приложения №1 к Соглашению.</p>	<p>4.7. The performance of obligations by the Parties shall be made in accordance with the Payment Instructions, unless the Parties agreed on the Transaction payment details, provided in the Schedule No. 1 herein.</p>
<p>5. ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПЛАТЕЖЕЙ</p>	<p>5. PAYMENTS</p>
<p>5.1 Каждая Сторона обязана осуществить платеж по Сделке, если он не является частью расчетов, определенных в статье 6 Соглашения, в порядке, предусмотренном условиями Сделки и Соглашения. При этом, каждая из Сторон исполняет свои обязательства путем осуществления платежа по реквизитам другой Стороны в независимости от поступления платежа от другой Стороны, если Сторонами не согласован иной порядок. При этом, в случае наличия обстоятельств, очевидно свидетельствующих о том, что исполнение одной из Сторон своих обязательств не будет произведено в срок или при наступлении случая Нарушения обязательства, другая Сторона вправе по своему усмотрению приостановить исполнение своих обязательств либо отказаться от исполнения этих обязательств и потребовать возмещения убытков.</p>	<p>5.1. Each Party shall make a payment under the Transaction, if such payment is not a part of settlements provided in clause 6 hereof, in the manner provided by the conditions of the Transaction and the Agreement. In this case, either Party shall perform its obligations by making a payment under payment details of the other Party, irrespective of the receipt of the payment from the other Party, unless other approved by the Parties. In this case, if there are any circumstances clearly indicating that the performance of the obligations by some Party will not be made in a timely manner or if there is any Event of Default, such Party shall be entitled to suspend its obligations at its own discretion or refuse to fulfill such obligations and require the compensation of losses.</p>
<p>5.2 Настоящим Стороны установили, что порядок исполнения встречных денежных обязательств может быть изменен при согласовании подлежащих уплате сумм с использованием Электронных средств связи и получения подтверждения от другой Стороны приемлемости соответствующего порядка с использованием Электронных средств связи. Включение соответствующего указания является определением порядка исполнения Сторонами денежного обязательства.</p>	<p>5.2. The Parties agree that the manner of the performance of money counter-obligations may be changed upon the reconciliation of amounts due, using Electronic Means of Communication, and receipt of the confirmation from another Party as to the acceptability of the relevant procedure using Electronic Means of Communication. Inserting the relevant instruction shall mean the determination of the procedure for performing the money obligation by the Parties.</p>
<p>5.3 Обязательство Стороны по осуществлению платежа считается исполненным с момента зачисления суммы, подлежащей уплате этой Стороной, в полном объеме на корреспондентский счет Стороны-получателя платежа или обслуживающего ее банка или на счет Стороны-получателя платежа.</p>	<p>5.3. The payment obligation of the Party shall be deemed fulfilled from the moment the amount due from such Party is credited in full to the correspondent account of the Party receiving the payment or of the bank servicing it or to the account of the Party receiving the payment.</p>
<p>5.4 В случае если Дата Предоставления Депозита, Дата Возврата Депозита или Дата Уплаты Процентов по Депозитной сделке не является Рабочим днем, то такой платеж по Сделке будет осуществлен непосредственно на следующий за ним Рабочий день. Такой перенос сроков платежа по Сделке не будет рассматриваться как нарушение ее условий, однако будет учитываться при начислении процентов по Депозиту за фактическое количество календарных дней пользования Депозитом. Оформление переноса сроков платежа по Сделке осуществляется в том же порядке, что и совершение Сделки, с последующим обменом Подтверждениями.</p>	<p>5.4. If the Deposit Drawdown Date, Deposit Repayment Date or Interest Payment Date under the Deposit Transaction is not a Business Day, such payment under the Transaction shall be made on the next following Business Day. Such postponement of the payment under the Transaction will not be considered to be a breach of its conditions, however, it will be taken into account for the purposes of the Deposit interest accrual based on the actual number of calendar days of the Deposit use. The postponement of the payment under the Transaction shall be ascertained in accordance with the procedure applicable for the Transaction with the subsequent exchange of Confirmations.</p>
<p>5.5 Заемщик имеет право вернуть какой-либо Депозит полностью до наступления Даты Возврата Депозита, при условии получения от Банка согласия, в порядке аналогичном порядку, установленному положениями пунктов 3.1 и 3.7 Соглашения.</p>	<p>5.5. The Borrower shall be entitled to repay any Deposit entirely before the Deposit Repayment Date with the prior consent of the Bank provided in the manner specified in provisions of sub-clauses 3.1 and 3.7 hereof.</p>

6. ЗАВЕРЕНИЯ И ГАРАНТИИ СТОРОН	6. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES OF THE PARTIES
6.1 Каждая из Сторон заявляет и гарантирует другой Стороне, что:	6.1. Each of the Parties hereby represents and warrants to the other Party that:
<ul style="list-style-type: none"> она является юридическим лицом, созданным и зарегистрированным в соответствии с применимым к нему законодательством; 	<ul style="list-style-type: none"> it is a legal entity created and registered in accordance with the law applicable to it;
<ul style="list-style-type: none"> она обладает законными полномочиями на заключение Соглашения и Сделок, а также на исполнение принятых на себя обязательств по Соглашению и каждой Сделке, совершенной в рамках Соглашения; 	<ul style="list-style-type: none"> it has legal authorities to enter into the Agreement and Transactions as well as to perform obligations assumed under the Agreement and each Transaction made hereunder;
<ul style="list-style-type: none"> на момент заключения Соглашения, а также на момент совершения каждой Сделки условия и требования, которые позволяют ей совершать Сделку на законных основаниях, использовать свои права и исполнять свои обязательства по Соглашению и (или) совершенной Сделке, должным образом ею соблюдены; 	<ul style="list-style-type: none"> upon the conclusion of the Transaction as well as upon the performance of each Transaction, it has duly complied with any conditions and requirements allowing it to legally perform the Transaction, to exercise its rights and to perform its obligations under the Agreement and (or) any executed Transaction;
<ul style="list-style-type: none"> совершение Сделки, а также исполнение обязательств по ней, насколько ей известно, не будут нарушать применимое к ней законодательство или противоречить ему, а также учредительным документам Стороны, актам судебного или иного государственного органа или органа местного самоуправления, действие которых распространяется на Сторону; 	<ul style="list-style-type: none"> to the best of its knowledge, the performance of the Transaction as well as the performance of the obligations assumed in connection with it will not breach any law applicable to it or be inconsistent with any such law or its constituent documents, acts of any court or other governmental or local self-management body which apply to it;
<ul style="list-style-type: none"> выполнение условий Соглашения не повлечет за собой нарушения какого-либо иного соглашения, договора или договоренности, которые имеются у такой Стороны с другой Стороной и (или) с третьими лицами; 	<ul style="list-style-type: none"> the performance of the terms and conditions hereof will not entail a breach of any other agreement, contract or arrangement entered into by such Party with another Party and (or) third persons;
<ul style="list-style-type: none"> она будет незамедлительно извещать другую Сторону о любых изменениях в ее заявлениях и гарантиях, изложенных в настоящем пункте Соглашения; 	<ul style="list-style-type: none"> it will forthwith notify the other Party of any changes in its representations and warranties, as set out in this clause hereof;
<ul style="list-style-type: none"> все документы и информация, предоставленные Стороной, являются действительными, достоверными и полными; 	<ul style="list-style-type: none"> all documents and information provided by the Party are valid, reliable, and complete;
<ul style="list-style-type: none"> отношения по Соглашению основываются на взаимном признании добросовестности Сторон и высоком профессиональном уровне их работников. В том случае, если при исполнении данного Соглашения возникнут вопросы, не урегулированные применимым законодательством и Соглашением, Стороны будут стараться решать такие вопросы в соответствии с обычаями делового оборота. 	<ul style="list-style-type: none"> relationship hereunder is based on the mutual recognition of the faithfulness of the Parties and high professionalism of their staff. If, during the performance of this Agreement, any issues appear to be not covered by the applicable legislation and the Agreement, the Parties shall be guided by common practice related to such issues.
<ul style="list-style-type: none"> каждая из Сторон заключает Соглашение, включая каждую Конверсионную сделку, от своего имени и за свой счет, а не в качестве агента (посредника) и не действует в качестве доверенного лица или консультанта другой Стороны в отношении Соглашения и совершаемых Конверсионных сделок; 	<ul style="list-style-type: none"> each Party enters into the Agreement, including each FX Transaction, on its own behalf and at its own expense, and not as an agent (intermediary), and it does not act as an attorney or a consultant of another Party with regard to the Agreement and performed FX Transactions;
<ul style="list-style-type: none"> Стороны в полной мере понимают характер Конверсионных сделок, признают все потенциальные последствия и риски, связанные с ними (включая среди прочего возможную прибыль или убытки, возникающие вследствие колебаний цен, ставок, валютных курсов и иных рыночных показателей, а также юридические и иные риски в связи с Конверсионными сделками); 	<ul style="list-style-type: none"> The Parties fully understand the nature of FX Transactions, recognize all potential consequences and risks connected with them (including, among the other things, potential profits and losses caused by fluctuations of prices, exchange rates and other market indicators as well as any legal and other risks connected with the Foreign Exchange Transactions);
<ul style="list-style-type: none"> Стороны заключают каждую Конверсионную сделку с хозяйственной целью, заключающейся в управлении рисками, возникающими в процессе ее предпринимательской деятельности; 	<ul style="list-style-type: none"> The Parties enter into each FX Transaction with the aim to manage risks arising in the course of their business operations;
6.2 Стороны признают заверения и заявления, перечисленные в настоящем разделе Соглашения, существенным условием Соглашения. В случае нарушения одной из Сторон какого-либо заявления или заверения, сделанного в соответствии с настоящим разделом Соглашения, такое нарушение может рассматриваться в качестве основания	6.2. The Parties recognize that the representations and warranties listed in this clause hereof constitute a material condition of the Agreement. In the event of any breach by any Party of any of its representations or warranties, as set out in this clause hereof, such breach may be considered as grounds for suspending or terminating the performance of the obligations,

для приостановления, прекращения исполнения обязательств, как это предусмотрено разделами 8 и 9 Соглашения.	as set out in clauses 8 and 9 hereof.
6.3 Каждая из Сторон согласна с предоставлением другой Стороне права на запись телефонных переговоров по каждой Сделке. При этом такая запись может быть использована Сторонами в качестве доказательства при решении спорных вопросов, в том числе в ходе судебного разбирательства. Распечатки таких записей могут быть использованы в качестве безусловного доказательства факта заключения Сделки и возникновения прав и обязанностей Сторон.	6.3. Each Party agrees to grant to another Party the right to record any telephone talks related to each Transaction. In this case, such recording may be used by the Parties as evidence for solving any disputes, including in the course of court proceedings. Printouts of such recordings may be used as unconditional evidence of the conclusion of any Transaction and accrual of rights and obligations of the Parties.
6.4 Каждая из Сторон выражает свое согласие другой Стороне на получение депозитного отчета и на предоставление информации по Депозитным сделкам и их исполнению в объеме, в порядке и на условиях, определенных Законодательством.	6.4. Each of the Parties gives its consent to the other Party to obtain a deposit report and to give information about Deposit Transactions and their performance in the scope, in the manner and under conditions determined by the Law.
7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН	7. LIABILITY OF THE PARTIES
7.1 За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Соглашению Стороны несут ответственность в соответствии с Законодательством.	7.1. In the event of the non-performance or improper performance of the obligations hereunder, the Parties shall be liable in accordance with the Law.
7.2 Сторона, допустившая нарушение обязательств по Сделке в Иностранной валюте, должна по выбору другой Стороны, либо перечислить денежные средства на счет другой Стороны по Сделке Back Value либо зачислить денежные средства на счет другой Стороны по Сделке иной датой и при этом уплатить неустойку, рассчитываемую на сумму не поставленных денежных средств за весь период просрочки, исходя из ставки 0.1% (Ноль целых десятых) процента в день за каждый день просрочки, но не более 50% от общей суммы не поставленных денежных средств.	7.2. A Party failing to fulfill its obligations under any Transaction denominated in the Foreign Currency shall, at the discretion of the other Party, either transfer funds to the account of the other Transaction Party within the framework of the Back Value procedure, or transfer funds to the account of the Transaction Party on any other date and pay a penalty to be charged from the amount not transferred in a timely manner at the rate of 0.1% (Zero point one) percent per every day of the whole period of the delay, but not more than 50% (Fifty) of the total amount of not transferred funds.
7.3 Сторона, допустившая нарушение обязательств по Сделке в валюте Республики Узбекистан, уплачивает другой Стороне неустойку, рассчитываемую на сумму не поставленных денежных средств за весь период просрочки, исходя из ставки 0.1% (Ноль целых десятых) процента в день за каждый день просрочки, но не более 50% от общей суммы не поставленных денежных средств.	7.3. A Party failing to fulfill its obligations under any Transaction denominated in the currency of the Republic of Uzbekistan shall pay to the other Party a penalty calculated charged from the amount of funds not transferred in a timely manner at the rate of 0.1% (Zero point one) percent per every day of the whole period of the delay, but not more than 50% of the total amount of not transferred funds.
7.4 Стороны при совершении Сделки вправе установить любой иной вид ответственности и размер неустойки за нарушение обязательств по Сделке, при этом размер ответственности не может превышать установленные п.п. 7.2., 7.3. пределы ответственности.	7.4. When executing a Transaction, the Parties shall be entitled to provide for any other kind of liability and a penalty rate for any breach in Transaction obligations, while the amount of liability cannot exceed the rates of penalties provided in the clauses 7.2., 7.3..
7.5 Неустойка начисляется на сумму не исполненных в срок денежных обязательств за период начиная со следующего дня после даты, когда соответствующая сумма подлежала уплате (включительно), по дату ее фактической выплаты ненарушившей Стороне (включительно).	7.5. A penalty shall be accrued on the amount of money obligations not fulfilled in time from the day next following the maturity date (inclusive) and to and including the actual payment of the amount to the non-defaulting Party.
7.6 Уплата одной из Сторон неустойки не освобождает Стороны от исполнения обязательств по Соглашению и совершенным на его основании Сделкам.	7.6. The payment of a penalty by either Party does not relieve the Parties from fulfilling obligations under the Agreement and Transactions executed hereunder.
7.7 В соответствии со статьей 783 Гражданского кодекса РУз, а также на основании Положения «О безналичных расчетах в Республике Узбекистан», в целях погашения просроченных обязательств Банка по настоящему Соглашению, Банк настоящим предоставляет Кредитору действительное, безотзывное и безусловное распоряжение/право списывать денежные средства со всех счетов Банка без получения каких-либо распоряжений и/или признаний и/или согласий Банка на такое списание, путём выставления платежных требований в безакцептном порядке на сумму просроченных обязательств на счета	7.7. In accordance with Article 783 of the Civil Code of RUz, as well as on the basis of the Regulation "On non-cash payments in the Republic of Uzbekistan", in order to repay overdue obligations of the Bank under this Agreement, the Bank hereby grants the Lender a valid irrevocable and unconditional claim/right to write off funds from all accounts of the Bank without receipt of any orders and/or acknowledgements and/or consents of the Bank for such writing off, by means of issuing payment requests without acceptance in the amount of overdue liabilities to the accounts opened with the NBU, in other banks, as well as to

открытые в Узначбанке, в других банках, а также на корреспондентские счета Стороны Б в Центральном Банке РУз.	correspondent accounts of the Party B with the Central Bank of RUz
8. ПОЛОЖЕНИЯ О ПРЕКРАЩЕНИИ	8. PROVISIONS ON TERMINATION
8.1. Общие основания прекращения	8.1. General Provisions on Termination
Любой из нижеперечисленных случаев рассматривается как Нарушение обязательств, дающее каждой из Сторон право досрочно прекратить обязательства по Сделке:	Any of the cases mentioned below shall be considered to be an Event of Default giving to any of the Parties the right to terminate the obligations under the Transaction:
<ul style="list-style-type: none"> • неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств по Соглашению и/или Сделке, включая просрочку Стороной какого-либо платежа или поставки по Сделке, если указанное нарушение продолжается после истечения следующего Рабочего дня после получения Стороной-должником уведомления о такой просрочке; 	<ul style="list-style-type: none"> • non-performance or improper performance of obligations under the Agreement and/or under any Transactions, including any delay by a Party in making any payment or supply under a Transaction, if such default persists after the expiration of the Business Day next following the day of the receipt of the notice of delay by the Defaulting Party;
<ul style="list-style-type: none"> • в случаях, предусмотренных пунктом 6.2 Соглашения, если какое-либо из заявлений или заверений, сделанных или предоставленных Заемщиком в разделе 6 Соглашения оказывается ложным или вводящим в заблуждение в каком-либо существенном отношении на момент его совершения или предоставления; 	<ul style="list-style-type: none"> • in cases provided by sub-clause 6.2 hereof, any of the representations or warranties made by the Borrower in accordance with clause 6 hereof appears to be false or misleading in any material aspect on the moment of its provision or statement;
<ul style="list-style-type: none"> • отзывается, аннулируется или приостанавливается лицензия, имеющая существенное значение для деятельности Стороны, в том числе такая лицензия, без которой невозможно заключение и исполнение Соглашения и/или Сделок; 	<ul style="list-style-type: none"> • any license significant for the business of a Party is revoked, canceled or suspended, including any license without which it is not possible to enter into and perform the Agreement and/or Transactions;
<ul style="list-style-type: none"> • в случае если уполномоченным органом Стороны принято решение о ликвидации, банкротстве или неплатежеспособности Стороны или в случае наступления события, которое в соответствии с применимым законодательством может привести к таким последствиям, включая любое инициирование процедуры банкротства; 	<ul style="list-style-type: none"> • any authorized body of a Party takes a decision to liquidate or consider such Party as bankrupt or insolvent or in case of the occurrence of any event which may have similar effect under the applicable law, including any initiation of the bankruptcy procedure;
<ul style="list-style-type: none"> • судом принимается решение о признании Стороны банкротом, и открывается производство, аналогичное ликвидационному производству, установленному Законодательством; 	<ul style="list-style-type: none"> • the court adjudges a Party to be a bankrupt or initiates any proceedings similar to the liquidation proceedings, as provided by the Law;
<ul style="list-style-type: none"> • одна из Сторон ликвидируется или реорганизуется, равно как и наступление вышеуказанных событий или события, которое в соответствии с применимым законодательством может привести к таким последствиям; 	<ul style="list-style-type: none"> • either Party is liquidated or reorganized or any aforesaid event or events occur and they may have similar effect under the applicable law;
<ul style="list-style-type: none"> • отрицание Стороной (или любым иным заинтересованным лицом, способным оспаривать сделки) факта заключения, подписания или направления, отказ от исполнения (полностью или частично) или оспаривание действительности Соглашения, какого-либо Подтверждения, подписанного и направленного этой Стороной, или Сделки, подтвержденной таким Подтверждением (либо осуществление этих действий каким-либо лицом, назначенным этой Стороной, либо уполномоченным действовать от ее имени или в связи с таковым) или того, что Соглашение или Сделка обладают судебной защитой; 	<ul style="list-style-type: none"> • negation by a Party (or any other person concerned able to dispute transactions) of the fact of the conclusion, execution or delivery hereof, refusal to perform (wholly or partially) or any contestation of the validity of the Agreement, any Confirmation signed or sent by such Party or the Transaction confirmed by such Confirmation (or performance of such actions by any person appointed by such Party or authorized to act on its own behalf or in connection with it) or negation of the enforceability of the Agreement or Transaction;
<ul style="list-style-type: none"> • в случаях, предусмотренных разделом 6 Соглашения; 	<ul style="list-style-type: none"> • any events provided by clause 6 hereof;
8.2. Дополнительные основания прекращения, применяемые в отношении Стороны Б.	8.2. Additional grounds for the termination applied with regard to Party B:
<ul style="list-style-type: none"> • если в течение действия Соглашения Сторона Б не выплачивает сумму в размере, превышающем 3% (Три процента) от капитала Стороны Б (собственных средств), причитающуюся Стороне А по обязательствам иным, чем установленным Соглашением и/или Сделкой в предусмотренный для её уплаты срок; 	<ul style="list-style-type: none"> • within the term of the Agreement, Party B fails to pay any amount exceeding 3% (Three percent) of the capital (equity) of Party B due to Party A under obligations different from those provided by the Agreement and/or any Transaction by the deadline fixed for the same;

<ul style="list-style-type: none"> предоставление Стороной Б информации, являющейся существенно неточной, неполной или недостоверной на момент её предоставления или ложной или вводящей в заблуждение в каком-либо существенном отношении; 	<ul style="list-style-type: none"> disclosure by Party B of any information being materially inaccurate, incomplete or unreliable upon its disclosure or being false or misleading in any material relation;
<ul style="list-style-type: none"> если в течение действия Соглашения какие-либо другие заимствования или обязательства Стороны Б перед Стороной А, превышающие 3 (Три) процента от капитала Стороны Б (собственных средств) не исполняются или исполняются ненадлежащим образом, вследствие чего такая задолженность становится срочной к погашению или может быть истребована досрочно в связи с таким нарушением или неисполнением обязательств; 	<ul style="list-style-type: none"> within the term hereof, any other borrowings or obligations of Party B to Party A exceeding 3 (Three) percent of the capital (equity) of Party B are not fulfilled or fulfilled improperly and as a result the relevant outstanding amounts are declared immediately payable or subject to prepayment due to such breach or non-performance of obligations;
<ul style="list-style-type: none"> в случае нарушения Стороной Б платежных обязательств по любому из своих иных обязательств перед другими лицами, включая обязательства по платежам по налогам и сборам, пошлинам, во внебюджетные фонды и по другим обязательствам перед бюджетом на сумму, превышающую 3% (Три) процента от капитала (собственных средств) Стороной Б на последнюю отчетную дату; 	<ul style="list-style-type: none"> in the event of a breach by Party B of payment obligations in connection with any other obligations to third persons, including obligations to pay taxes and levies, duties, allocations to extra-budgetary funds and other obligations due to the budget, for the amount exceeding 3% (Three percent) of the capital (equity) of Party B as at the last reporting date;
<ul style="list-style-type: none"> в случае нарушения Стороной Б платежных обязательств по любому из своих иных обязательств перед другими лицами на сумму, превышающую 3 (Три) процента от капитала (собственных средств) Стороны Б на последнюю отчетную дату; 	<ul style="list-style-type: none"> Party B breaches its payment obligations related to any of its other obligations to third persons for the amount exceeding 3 (Three) percent of the capital (equity) of Party B as at the last reporting date;
<ul style="list-style-type: none"> обращение взыскания или наложение ареста на все или существенную часть имущества Стороны (не менее 5% (Пяти) процентов) балансовой стоимости активов), либо передача такого имущества (всего или его существенной части) на хранение в порядке секвестра; 	<ul style="list-style-type: none"> the enforcement or seizure of all or any material part of assets of a Party (not less than 5% (Five percent) of the book value of assets) or assignment of such assets (totally or their significant part) for the custody as a result of the sequester;
<ul style="list-style-type: none"> становится известно, в том числе из публичных источников и/или средств массовой информации, что в отношении Стороны Б, возбуждается или возбуждено производство по делу о несостоятельности (банкротстве) и/или такое лицо, ликвидируется или реорганизуется; 	<ul style="list-style-type: none"> it becomes known, including from public sources and/or mass media, that any bankruptcy (insolvency) proceedings are initiated against Party B and/or such person is in the course of liquidation or reorganization;
<ul style="list-style-type: none"> финансовое состояние Стороны Б отвечает признакам несостоятельности (банкротства) и (или) основаниям для осуществления мер по предупреждению банкротства, установленным применимым законодательством; 	<ul style="list-style-type: none"> the financial condition of Party B meets criteria of insolvency (bankruptcy) and (or) criteria to apply measures to prevent bankruptcy, as provided by the applicable law;
<ul style="list-style-type: none"> принимаются меры по предупреждению банкротства, установленные применимым законодательством; 	<ul style="list-style-type: none"> measures are applied to prevent bankruptcy, as provided by the applicable law;
<ul style="list-style-type: none"> в суд подается заявление уполномоченным лицом или органом о признании банкротом (кроме подачи заявления другой Стороной в связи с неисполнением обязательств по Соглашению), при условии, что такое заявление не было отклонено или отозвано в течение 30 (Тридцати) календарных дней; 	<ul style="list-style-type: none"> a petition is brought to the court by an authorized person or body to adjudge a Party to be a bankrupt (except when a petition is brought by another Party due to the non-performance of obligations hereunder), provided that such petition is neither dismissed, nor revoked within 30 (Thirty) calendar days;
<ul style="list-style-type: none"> вводятся процедуры, применяемые в деле о банкротстве, установленные применимым законодательством, в том числе процедуры аналогичные установленным Законодательством, процедурам наблюдение, финансовое оздоровление, внешнее управление, и (или) назначение арбитражного управляющего либо аналогичного органа/должностного лица; 	<ul style="list-style-type: none"> procedures applied during bankruptcy proceedings are implemented, as provided by the applicable law, including procedures similar to those provided by the Law, such as supervision, financial rehabilitation, external administration, and (or) appointment of the arbitration manager or any similar body /official;
<ul style="list-style-type: none"> происходит значительное ухудшение финансового состояния Стороны Б в течение срока действия Соглашения, выраженное: (а) в отрицательная величина чистых активов в последнем отчетном периоде, рассчитываемая в соответствии с применимым законодательством; или (б) существенное сокращение в последнем отчетном квартале стоимости чистых активов на 25% (Двадцать пять процентов) и более по сравнению с 	<ul style="list-style-type: none"> the financial condition of Party B significantly deteriorates during the term hereof and this results in (a) a negative value of net assets during the last reporting period to be calculated in accordance with the applicable law; or (b) a significant reduction of the value of net assets, during the last reporting quarter, by 25% (Twenty-five percent) or more compared to their maximal level achieved over the last 12 (Twelve) months; or (c) reduction, during the last reporting quarter, of

<p>их максимально достигнутым уровнем за последние 12 (Двенадцать) месяцев; или (с) уменьшение в последнем отчетном квартале размера основных средств Стороны Б на 20% (Двадцать процентов) и более по сравнению с показателем предыдущего квартала; или (d) наличие у Стороны Б просроченной дебиторской и кредиторской задолженности (включая, но не ограничиваясь, задолженностью по налогам и сборам) в размере, равном или превышающем 10% (Десять процентов) от общего объема дебиторской и кредиторской задолженности в последнем отчетном квартале</p>	<p>the amount of fixed assets of Party B by 20% (Twenty percent) or more compared to the same indicator for the previous quarter; or (d) any overdue accounts payable or receivable of Party B (including, but not limited to, tax arrears) in the amount equal or exceeding 10% (Ten percent) of the total amount of accounts receivable or payable for the last reporting quarter.</p>
<p>8.3 При наступлении случая Нарушения обязательств, другая Сторона, а в случаях, установленных пунктом 8.2 Сторона А, вправе в одностороннем порядке досрочно прекратить обязательства по любым или по всем Сделкам, направив Стороне, в отношении которой наступил случай Нарушения обязательств (далее – «Нарушившая сторона») уведомление о соответствующем нарушении обязательств. Уведомление должно содержать дату досрочного прекращения, которая устанавливается не позднее 20 (Двадцати) календарных дней после дня направления, но не ранее дня получения этого уведомления.</p>	<p>8.3. In the event of the occurrence of any Event of Default, the other Party (Party A, in cases provided by sub-clause 8.2 hereof) shall be entitled to unilaterally terminate its obligations under any or all Transactions by sending to the Party affected by the Event of Default (“Defaulting Party”) a notice of the relevant breach of obligations. The notice shall contain the date of the premature termination which shall be not later than in 20 (Twenty) calendar days after the date of the notice, however, not earlier than on the date of the receipt of such notice.</p>
<p style="text-align: center;">9. ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ИСПОЛНЕНИЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ</p>	<p style="text-align: center;">9. SUSPENSION OF OBLIGATIONS PERFORMANCE</p>
<p>9.1 В случае нарушения обязательств Нарушившей стороной по любой Сделке, заключенной в рамках Соглашения, другая Сторона (именуемая в настоящей статье «Ненарушившая сторона») имеет право приостановить выполнение своих обязательств по всем или некоторым Сделкам до момента выполнения Нарушившей стороной, допустившей просрочку по какой бы то ни было причине, включая наступление обстоятельств непреодолимой силы, ее обязательств в полном объеме или прекратить свои обязательства зачетом требований.</p>	<p>9.1. In the event of failure of the Defaulting Party to fulfill any its obligations under any Transaction made hereunder, the other Party (“Non-defaulting Party”) shall be entitled to suspend the fulfillment of its obligations under all or any Transactions until the fulfillment of the obligations in full by the Defaulting Party allowing any delay due to any reason, including the occurrence of force majeure events, or to terminate its obligations by the set-off.</p>
<p>В этом случае Ненарушившая сторона не ранее чем на 3 (Третий) Рабочий день после дня невыполнения обязательства по любой Сделке направит Нарушившей стороне уведомление о приостановлении выполнения своих обязательств с указанием на Сделки, по которым нарушены обязательства и указанием на Сделки, по которым Ненарушившая сторона приостанавливает исполнения обязательств.</p>	<p>In this case, the Non-defaulting Party shall, not earlier than on 3rd (Third) Business Day after the non-performance of obligations under any Transaction, send to the Defaulting Party a notice of the suspension of the performance of its obligations with reference to the Transaction with regard to which any obligations have been breached and to Transactions under which the Non-defaulting Party is going to suspend the performance of its obligations.</p>
<p>При этом Нарушившая сторона не освобождается от своей обязанности перед Ненарушившей стороной выполнить свои обязательства или от ответственности за их неисполнение или ненадлежащее исполнение, а Ненарушившая сторона не несет ответственности и не должна уплачивать неустойку в течение периода, на который было приостановлено выполнение ее обязательств, связанное с просрочкой Нарушившей стороны. Норма о не освобождении от ответственности Нарушившей Стороны за неисполнение или ненадлежащее исполнение не применяется при наступлении и существовании обстоятельств непреодолимой силы.</p>	<p>In this case, the Defaulting Party shall not be relieved from the liability to fulfill its obligations to the Non-Defaulting Party or from the liability for their non-performance or improper performance, and the Non-Defaulting Party shall not be liable and shall not pay any penalty during a period for which it has suspended the performance of its obligations due to a delay caused by the Defaulting Party. The provision on non-relief of the Defaulting Party from the liability for the non-performance or improper performance shall not apply in the event of the occurrence of any force majeure events.</p>
<p>9.2 В случае принятия не нарушившей стороной решения о зачете требований она одновременно с заявлением о зачете составляет и направляет Нарушившей стороне расчет суммы своих требований.</p>	<p>9.2. If the Non-Defaulting Party takes a decision to make a set-off, it shall, together with the notice of set-off, send to the Defaulting Party a calculation of the amount of its claims.</p>
<p>9.3 В случае если требования и обязательства Сторон выражены в разных Иностраннных валютах, то в целях зачета взаимных требований применяются официальные курсы Центрального Банка Республики Узбекистан (ЦБ РУз) на дату проведения зачета.</p>	<p>9.3. If claims and obligations of the Parties are denominated in different Foreign Currencies, then, for the purposes of the set-off of mutual claims, official exchange rates of the Central Bank of the Republic of Uzbekistan (CB of RUz) effective as of the date of the set-off shall be apply.</p>
<p>9.4 Зачет требований осуществляется в соответствии с Законодательством.</p>	<p>9.4. The set-off of claims shall be made in accordance with the Law.</p>

<p align="center">10. ОСНОВАНИЯ ОСВОБОЖДЕНИЯ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ</p>	<p align="center">10. GROUNDS FOR RELIEVING FROM RESPONSIBILITY</p>
<p>10.1 Стороны не несут ответственности за невыполнение или ненадлежащее выполнение своих обязательств по Соглашению и Сделкам, совершенным в соответствии с Соглашением, если такое невыполнение было вызвано:</p>	<p>10.1. The Parties shall not be liable for the non-performance or improper performance of their obligations under the Agreement or under Transactions made hereunder, if such non-performance has been caused by:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • решениями высших органов законодательной и исполнительной власти Республики Узбекистан и Центрального банка РУз, которые делают невозможным для одной из Сторон надлежащее выполнение своих обязательств по Соглашению, при условии предоставления Стороной, не выполнившей обязательства, подтверждающих документов; 	<ul style="list-style-type: none"> • resolutions of supreme bodies of legislative or executive power of the Republic of Uzbekistan and CB of RUz which make the proper performance of the obligations by the Parties hereunder impossible, provided that the defaulting Party has submitted the appropriate supporting documents;
<ul style="list-style-type: none"> • задержкой платежей в узбекских сумах по вине расчетных учреждений ЦБ РУз, участвующих в расчетах, при условии предоставления Стороной, не выполнившей обязательства, подтверждающих документов; 	<ul style="list-style-type: none"> • any delay in payments in uzbek sums through the fault of clearing institutions of the CB of RUz involved in settlements, provided that the defaulting Party has submitted the appropriate supporting documents;
<ul style="list-style-type: none"> • задержкой платежей в Иностранной валюте по вине клиринговых центров центральных/национальных банков, участвующих в расчетах, при условии предоставления Стороной, не выполнившей обязательства, подтверждающих документов; 	<ul style="list-style-type: none"> • any delay in payments in the Foreign Currency through the fault of clearing centers of central/ national banks involved in settlements, provided that the defaulting Party has submitted the appropriate supporting documents;
<ul style="list-style-type: none"> • наступлением форс-мажорных обстоятельств, а именно: стихийных бедствий, военных действий, забастовок и т.п., при условии, что данные обстоятельства непосредственно повлияли на выполнение обязательств Сторон по Соглашению. Наступление форс-мажорных обстоятельств должно быть подтверждено справкой компетентных организаций. 	<ul style="list-style-type: none"> • occurrence of force majeure events such as natural disasters, military actions, strikes, etc., provided that such events directly affected the performance of the obligations by the Parties hereunder. The occurrence of force majeure events should be confirmed by a certificate issued by competent organizations.
<p>10.2 Если выполнение обязательств по Соглашению становится невозможным в силу вышеуказанных обстоятельств, Стороны обязаны уведомить друг друга в письменной форме в течение трех Рабочих дней с даты их наступления. В этом случае срок исполнения обязательств по Соглашению отодвигается соразмерно времени действия вышеуказанных обстоятельств, если Стороны не договорились об ином.</p>	<p>10.2. If the performance of obligations hereunder is impossible due to the occurrence of the aforementioned events, the Parties shall notify each other in writing within three Business Days after their occurrence. In this case, the term for the performance of the obligations hereunder shall be extended proportionally to the duration of the aforesaid events, unless otherwise agreed on by the Parties.</p>
<p>10.3 В случае несвоевременного сообщения о вышеуказанных обстоятельствах Сторона, затронутая их действием, не может на них ссылаться, если только само обстоятельство не препятствует отправке такого сообщения.</p>	<p>10.3. In the event of failure of the defaulting Party to notify the other Party, its right to refer to the aforesaid event shall cease, unless such events prevent it from sending such notice.</p>
<p align="center">11. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ</p>	<p align="center">11. CONFIDENTIALITY</p>
<p>11.1 Вся информация по Соглашению, а также любая информация, передаваемая Сторонами друг другу в связи с исполнением обязательств по Соглашению в период его действия и об условиях Сделок, а также информация, предоставленная другой Стороной в соответствии с Соглашением, признается Сторонами конфиденциальной информацией. Конфиденциальная информация не подлежит разглашению третьим лицам, без предварительного согласия другой Стороны, за исключением следующих случаев:</p>	<p>11.1. All information related to the Agreement as well as any information disclosed by the Parties to each other in connection with the performance of their obligations hereunder during its term and about Transaction conditions as well as any information disclosed by any of the Parties to another Party hereunder shall be considered by the Parties to be confidential. Confidential information shall not be disclosed to third persons without prior consent of the other Party, except in the following cases:</p>
<ul style="list-style-type: none"> - в момент разглашения, информация является общедоступной на законных основаниях или становится таковой после даты раскрытия не вследствие нарушения Соглашения; 	<ul style="list-style-type: none"> - if, at the moment of the disclosure, the information is or will be legally in public domain, however, not as a result of a breach of the Agreement;
<ul style="list-style-type: none"> - информация предоставляется консультантам Стороны при условии, что передающей Стороной заключено соглашение о конфиденциальности с такими консультантами; 	<ul style="list-style-type: none"> - if the information is made available to consultants of a Party, provided that the disclosing Party entered into a confidentiality agreement with such consultants;
<ul style="list-style-type: none"> - в соответствии с применимым законодательством требуется предоставление информации государственным органам или 	<ul style="list-style-type: none"> - if the information disclosure is required to governmental bodies, in accordance with the applicable law and in the

в установленном ими порядке.	manner provided by such bodies.
11.2 Настоящим Стороны выражают свое согласие на предоставление Сторонами конфиденциальной информации о другой Стороне и Сделках, составляющей коммерческую и банковскую тайну Центральному банку Республики Узбекистан, а также для передачи такой информации уполномоченным государственным органам по их требованию в установленном законодательством порядке. Стороны вправе предоставлять информацию своим учредителям, аудиторам с обязательством по соблюдению ими требования по конфиденциальности.	11.2. Parties hereby give their consent for the disclosure by Parties of any confidential information about other Party and Transactions constituting the commercial and banking secret to the Central Banks as well as for the disclosure of such information to authorized governmental bodies upon their request in the manner prescribed by law. The parties have the right to provide information to their founders, auditors with the obligation to comply with the confidentiality requirement.
11.3 Сторона, нарушившая положения Соглашения о конфиденциальности, обязана компенсировать все убытки и/или расходы другой Стороны, если передача конфиденциальной информации третьей стороне повлекла убытки и/или расходы.	11.3. A Party breaching confidentiality provisions hereof shall indemnify the other Party against all losses and/or expenses incurred by the latter if the disclosure of the confidential information to any third person caused losses and/or expenses.
11.4 Обязанности Сторон по соблюдению конфиденциальности остаются в силе после прекращения Соглашения в течение 1 (Одного) календарного года.	11.4. Confidentiality obligations of the Parties shall remain in full force and effect after the termination of the Agreement within 1 (One) calendar year.
12. АНТИКОРРУПЦИОННЫЕ УСЛОВИЯ	12. ANTI-CORRUPTION CONDITIONS
12.1 При исполнении своих обязательств по настоящему Соглашению стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не выплачивают, не предлагают выплатить, не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие – либо неправомерные преимущества или иные выгоды.	12.1 In the performance of Parties' obligations under this Agreement, the Parties, their affiliates, employees or intermediaries do not pay, offer to pay, authorize the payment of any money or value, directly or indirectly, to any person to influence the actions or decisions of these persons for the purpose of obtaining any undue advantage or other benefit.
12.2 При исполнении своих обязательств по настоящему Соглашению, Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не осуществляют действия, квалифицируемые действующим законодательством, как дача/получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации доходов, полученных от преступной деятельности, финансированию терроризма и финансированию распространения оружия массового уничтожения.	12.2 When fulfilling obligations under this Agreement, the Parties, their affiliates, employees or intermediaries do not carry out actions qualified by the current legislation as giving / receiving a bribe, commercial bribery, as well as actions that violate the requirements of applicable law and international acts on combating money laundering proceeds from criminal activity, financing of terrorism and financing of the proliferation of weapons of mass destruction.
12.3 Каждая из Стороны настоящего Соглашения отказывается от стимулирования каким-либо образом работников другой стороны, в том числе путем предоставления денежных сумм, подарков, безвозмездного выполнения в их адрес работ (услуг) и другими способами, ставящего работника в определенную зависимость и направленного на обеспечение выполнения этим работником каких-либо действий в пользу стимулирующей его стороны.	12.3 Each of the Parties to this Agreement refuses to incentivize employees of the other Party in any way, including by providing money, gifts, performing work (services) for them free of charge and in other ways, which puts the employee in a certain dependence and is aimed at ensuring the fulfillment by this employee of any action in favor of the stimulating party.
12.4 В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо антикоррупционных условий, соответствующая Сторона обязуется уведомить другую Сторону в письменной форме или в устной форме, в том числе посредством телефона доверия.	12.4 If a Party suspects that a violation of any anti-corruption conditions has occurred or may occur, the relevant Party undertakes to notify the other Party in writing or orally, including through the helpline.
12.5 Стороны соглашаются не совершать коррупционных деяний во время действия настоящего Соглашения, в течение срока действия Соглашения и по истечению этого срока.	12.5 The Parties agree not to commit acts of corruption during the term of the Agreement, during the term of the Agreement and after this period.
12.6 Стороны признают меры по предотвращению коррупции, изложенные в дополнительных антикоррупционных условиях Соглашения и обеспечивают сотрудничество в их соблюдении.	12.6 The Parties recognize the measures to prevent corruption set forth in the Additional Anti-Corruption Conditions of the Agreement and ensure cooperation in their observance.

13. ТРЕБОВАНИЯ В РАМКАХ ПОД/ФТ	13. AML/CFT REQUIREMENTS
<p>13.1 Стороны по запросам другой Стороны предоставляют информацию (доступную в разумных мерах и в порядке предусмотренным действующим законодательством Сторон) о произведенных и производимых операциях по Счету, а также информацию касательно системы противодействия легализации доходов, полученных от преступной деятельности, финансированию терроризма и финансированию распространения оружия массового уничтожения в сроки, указанные в соответствующем запросе Сторон. В случае отсутствия такой возможности Стороны имеют права рассмотреть вопросы о расторжении данного Соглашения.</p>	<p>13.1 The Party, at the request of the other Party, provide information (available to a reasonable extent and in the manner prescribed by the current legislation of the Parties) on the transactions performed and ongoing on the Account, as well as information regarding the system for combating the legalization of proceeds from crime, the financing of terrorism and the financing of the proliferation of weapons of mass destruction within the time limits specified in the relevant request of the Parties. In the absence of such an opportunity, the Parties have the right to consider the issues of terminating this Agreement.</p>
<p>13.2 Стороны не несут ответственности за невыполнение поручений в случаях:</p> <ul style="list-style-type: none"> - неправильного указания реквизитов операций; - если Стороны будут нарушать требования международных экономических санкций (таких как, ОФАК (SDN List), ООН, ЕС, санкционный лист АТЦ). 	<p>13.2 The Parties shall not be liable for non-execution of instructions in the following cases:</p> <ul style="list-style-type: none"> - incorrect indication of transaction details; - if the Parties violate the requirements of international economic sanctions (such as OFAC (SDN List), UN, EU, ATC sanctions list).
<p>13.3 В случае проведения незаконных операций, в том числе несоблюдения требования по противодействию легализации доходов, полученных от преступной деятельности, финансированию терроризма и финансированию распространения оружия массового уничтожения Стороны имеют право приостанавливать данные операции до предоставления письменного разъяснения Сторон.</p>	<p>13.3. In the event of illegal operations, including non-compliance with the requirements for combating the legalization of proceeds from crime, the financing of terrorism and the financing of the proliferation of weapons of mass destruction, the Parties have the right to suspend these operations until a written explanation is provided by the Parties.</p>
<p>14. АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА</p>	<p>14. ANTI-CORRUPTION CLAUSE</p>
<p>14.1 При исполнении своих обязательств по настоящему Договору Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники обязуются не осуществлять, прямо или косвенно, действий, квалифицируемых как дача/получение взятки, коммерческий подкуп, злоупотребление должностным положением, а также действий, нарушающих требования законодательства Республики Узбекистан, международных норм права и международных договоров Республики Узбекистан о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путём, и иные коррупционные нарушения – как в отношениях между сторонами Договора, так и в отношениях с третьими лицами и государственными органами. Стороны также обязуются довести это требование до их аффилированных (взаимосвязанных) лиц, работников, уполномоченных представителей и посредников.</p>	<p>14.1 In fulfilling their obligations under this Agreement, the Parties, their affiliates, employees or intermediaries undertake not to carry out, directly or indirectly, actions qualified as giving/receiving bribes, commercial bribery, abuse of official position, as well as actions that violate the requirements of the legislation of the Republic of Uzbekistan, international norms of law and international treaties of the Republic of Uzbekistan on counteraction legalization (laundering) of proceeds from crime and other corruption violations – both in relations between the parties to the Agreement and in relations with third parties and government agencies. The Parties also undertake to bring this requirement to their affiliated (interconnected) persons, employees, authorized representatives and intermediaries.</p>
<p>14.2 Каждая из сторон Договора, их аффилированные (взаимосвязанные) лица, работники и посредники отказываются от стимулирования каким-либо образом работников или уполномоченных представителей другой стороны, в том числе путем предоставления денежных сумм, подарков, безвозмездного оказания в их адрес услуг или выполнения работ, направленных на обеспечение выполнения этим работником или уполномоченным представителем каких-либо действий в пользу стимулирующей его стороны.</p>	<p>14.2 Each of the parties to the Agreement, their affiliated (interrelated) persons, employees and intermediaries refuse to stimulate employees or authorized representatives of the other party in any way, including by providing sums of money, gifts, gratuitous provision of services to them or performance of works aimed at ensuring the performance of this employee or authorized representative any actions in favor of the stimulating side.</p>
<p>14.3 Под действием работника, осуществляемыми в пользу стимулирующей его стороны понимаются, в том числе:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) предоставление неоправданных преимуществ по сравнению с другими контрагентами; b) предоставление каких-либо гарантий; c) ускорение существующих процедур; d) иные действия, выполняемые работником в рамках своих должностных обязанностей, но не соответствующие принципам 	<p>14.3 The actions of the employee carried out in favor of the stimulating party are understood, including:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) providing unjustified advantages over other counterparties; b) providing any guarantees; c) acceleration of existing procedures; d) other actions performed by the employee within the framework of his official duties, but not in accordance with the principles of transparency and openness of relations between the parties.

<p>прозрачности и открытости взаимоотношений между сторонами.</p>	
<p>14.4 В случае возникновения у Стороны оснований полагать, что произошло или может произойти нарушение другой Стороной, ее аффилированными (взаимосвязанными) лицами, работниками, уполномоченными представителями или посредниками каких-либо обязательств, предусмотренных данной статьей, Сторона обязуется незамедлительно уведомить об этом другую Сторону в письменной форме и по адресу электронной почты, указанной в Договоре. В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что такое нарушение произошло или может произойти.</p>	<p>14.4 If the Party has reason to believe that there has been or may be a violation by the other Party, its affiliated (interrelated) persons, employees, authorized representatives or intermediaries of any obligations provided for in this clause, the Party undertakes to immediately notify the other Party in writing and at the e-mail address specified in the Agreement. In a written notification, the Party is obliged to refer to the facts or provide materials that reliably confirm or give reason to assume that such a violation has occurred or may occur.</p>
<p>14.5 Сторона, получившая уведомление о нарушении каких-либо положений настоящей статьи, обязана рассмотреть уведомление и сообщить другой стороне об итогах его рассмотрения в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты получения письменного уведомления.</p>	<p>14.5 The party that has received notification of a violation of any provisions of this clause is obliged to review the notification and inform the other party of the results of its consideration within 10 (ten) business days from the date of receipt of the written notification.</p>
<p>14.6 Стороны гарантируют осуществление надлежащего разбирательства по фактам нарушения положений настоящей статьи оговорки с соблюдением принципов конфиденциальности и применение эффективных мер по предотвращению возможных конфликтных ситуаций. Стороны гарантируют отсутствие негативных последствий как для уведомившей стороны в целом, так и для конкретных работников уведомившей стороны, сообщивших о факте нарушений.</p>	<p>14.6 The Parties guarantee that due process will be carried out on the facts of violation of the provisions of this article of the reservation in compliance with the principles of confidentiality and the use of effective measures to prevent possible conflict situations. The parties guarantee the absence of negative consequences both for the notifying party as a whole and for specific employees of the notifying party who reported the fact of violations.</p>
<p>14.7 В случае подтверждения факта нарушения одной стороной положений настоящей статьи и/или неполучения другой стороной информации об итогах рассмотрения уведомления о нарушении, другая сторона имеет право расторгнуть настоящий Договор в одностороннем внесудебном порядке путем направления письменного уведомления не позднее чем за 30 (тридцать) календарных дней до даты прекращения действия настоящего Договора.</p>	<p>14.7 In case of confirmation of a violation by one party of the provisions of this article and/or failure by the other party to receive information on the results of consideration of the notification of violation, the other party has the right to terminate this Agreement unilaterally out of court by sending a written notification no later than 30 (thirty) calendar days before the date of termination of this Agreement.</p>
<p style="text-align: center;">15. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ И РАЗНОГЛАСИЙ</p>	<p style="text-align: center;">15. PROCEDURE FOR DISPUTES AND DISAGREEMENTS RESOLUTION</p>
<p>15.1 Соглашение, а также все вытекающие из него права и обязанности Сторон регулируются и толкуются в соответствии с Законодательством Республики Узбекистан.</p>	<p>14.1. The Agreement as well as all rights and obligations of the Parties arising out of it shall be governed and construed in accordance with the Law of the Republic of Uzbekistan.</p>
<p>15.2 Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Соглашения будут по возможности решаться путем переговоров. В случае не достижения согласия, споры и разногласия решаются судом в порядке, предусмотренном законодательством Республики Узбекистан.</p> <p>15.3 Банковские выписки по корреспондентским счетам Сторон будут являться подтверждением факта движения валютных и суммовых средств по сделкам, заключенным в соответствии с настоящим Соглашением.</p>	<p>14.2. All disputes and disagreements that may arise from this Agreement will be resolved by negotiations if possible. In case of failure to reach an agreement, disputes and disagreements shall be resolved by the court in the manner prescribed by the legislation of the Republic of Uzbekistan.</p> <p>14.3. The bank statements on the correspondent accounts of the Parties will be the confirmation of the fact of movement of foreign and soum currencies under the transactions executed in accordance with this Agreement.</p>
<p style="text-align: center;">15. ОБРАБОТКА ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ</p>	<p style="text-align: center;">15. PROCESSING OF PERSONAL DATA</p>
<p>В целях исполнения Соглашения Стороны в соответствии с требованиями Законодательства и своих внутренних документов осуществляют обработку персональных данных представителей, работников и членов органов управления друг друга.</p>	<p>For the purposes of the performance of the Agreement, the Parties shall process personal data of representatives, employees, and members of governing bodies of each other in accordance with requirements of the Law and their in-house documents.</p>
<p style="text-align: center;">16. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ</p>	<p style="text-align: center;">16. TERM OF THE AGREEMENT</p>
<p>16.1 Соглашение вступает в силу с даты его подписания Сторонами и считается заключенным на неопределенный срок.</p>	<p>16.1. The Agreement shall enter into effect from the date of its execution by the Parties and shall be deemed executed for an indefinite term.</p>

<p>16.2 Каждая из Сторон вправе расторгнуть Соглашение, письменно предупредив другую Сторону не менее чем за 30 (Тридцать) Рабочих дней до предполагаемой даты расторжения при условии отсутствия на дату расторжения (i) обязательств по Соглашению (в том числе по какой-</p>	<p>16.2. Either Party shall be entitled to terminate the Agreement by written notice sent to the other Party at least 30 (Thirty) Business Days before the proposed date of termination, provided that as at the date of termination there are not (i) any obligations under the Agreement (including under any</p>
---	---

либо Сделке), не прекращенных исполнением или иным способом, в том числе обязательств, срок исполнения которых не наступил, и (ii) Сделок, срок действия которых не истек.	Transaction) not completed as a result of the performance or otherwise, including obligations the maturity date for which has not come yet; and (ii) any Transactions with an unexpired term.
16.3 Обязательства по Сделкам, заключенным на основании Соглашения, сохраняют свое действие до их полного исполнения, если иное не будет согласовано Сторонами дополнительно при расторжении Соглашения.	16.3. Obligations assumed as a result of Transactions executed under the Agreement shall remain in full force and effect until their complete fulfillment, unless otherwise agreed on by the Parties additionally upon the termination of the Agreement.
17. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	17. MISCELLANEOUS
17.1 Все изменения и дополнения к Соглашению действительны лишь в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями обеих Сторон.	17.1. All amendments and additional to the Agreement shall be invalid, unless they are made in writing and signed by authorized representatives of both Parties.
17.2 Участие каждой из Сторон в Соглашении не является приоритетным по отношению к другим аналогичным договорам и не ограничивает прав Сторон по их участию в других договорах.	17.2. The participation of either Party in the Agreement neither have any priority over other similar agreement, nor limits rights of the Parties to participate in other agreement.
17.3 Стороны не вправе передавать свои права и обязанности по Соглашению третьим лицам без письменного на то согласия другой Стороны.	17.3. The Parties shall not be entitled to assign its rights and obligations hereunder to third persons without prior written consent of the other Party.
17.4 Если какое-либо из положений Соглашения становится недействительным, это не затрагивает действительности остальных его положений. В случае необходимости Стороны приложат все усилия для достижения договоренности о замене недействительного положения положением, позволяющим достичь сходного результата.	17.4. If any of the provisions of the Agreement becomes invalid, this shall not affect the other provisions hereof. If necessary, the Parties shall use their best endeavors to achieve an agreement as to the replacement of the invalid provision by a provision allowing them to reach the same result.
17.5 В случае если одна из Сторон не воспользовалась или воспользовалась не в полном объеме правами, которые вытекают из Соглашения или прочего правового основания, это не означает отказа данной Стороны от неиспользованных прав или их предъявления в будущем.	17.5. If either Party fails to exercise or exercises partially its rights arising out of this Agreement or other legal grounds, this shall not interpreted as a waiver of such rights by the Party now or any moment later.
17.6 Соглашения и Сделки в совокупности составляют единый договор между Сторонами. В случае противоречий, между Подтверждением по какой-либо Сделке и положениями Соглашения, Подтверждение имеет преимущественную силу для целей соответствующей Сделки.	17.6. The Agreements and Transactions constitute an entire agreement between the Parties. In the event of any differences between the Confirmation for any Transaction and provisions hereof, the Provisions shall prevail for the purposes of the relevant Transaction.
17.7 Стороны соглашаются, что все предыдущие устные и письменные соглашения, меморандумы и договоренности между Сторонами, относящиеся к предмету Соглашения или связанные с ним, с даты подписания Соглашения Сторонами утрачивают силу.	17.7. The Parties agree that all previous arrangements, oral or written, memoranda and agreements between the Parties related to the subject matter hereof or connected with the same, shall become null and void from the moment of the execution of the Agreement by the Parties.
17.8 Настоящее Соглашение составлено в 2 экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из сторон.	17.8 The present Agreement is executed in 2 copies having an equal legal power, each Party receiving one of the copies.
17.9 В случае возникновения разногласий между Сторонами или между текстами на русском и английском языках, русский текст настоящего Соглашения имеет преваляющую силу для разрешения спорных вопросов.	17.9 In the event of a disagreement between the parties or between the texts in Russian and English, the Russian text of this Agreement shall prevail to resolve disputes.
18. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН.	18. ADDRESSES AND BANKING DETAILS OF THE PARTIES

Узнацбанк / National Bank of Uzbekistan		Сторона Б	
Адрес / Address:	100084, Республика Узбекистан, г.Ташкент, пр. Амира Темура, 101	Адрес / Address:	
ИНН / TIN:	200836354	ИНН / TIN:	
МФО / MFO:	00450	МФО / MFO:	
Телефон / Telephone:	(+998) 78 147-15-71	Телефон / Telephone:	
Факс / Fax:	(+998) 71 234-23-95	Факс / Fax:	

Refinitiv FX trading:	NBTK, NBRU	Refinitiv FX trading:	
Bloomberg:	NBTK	Bloomberg	
SWIFT:	NBFAUZ2X	SWIFT:	
E-mail:	dealing@nbu.uz omirzaraimov@nbu.uz	E-mail:	

ПОДПИСИ СТОРОН / SIGNATURES OF THE PARTIES

Сторона А / Party A

Заместитель Председателя
Правления / Deputy
Chairman of the Board

М.П. / L.S.

С.А. Усманбеков / S.A. Usmanbekov

Сторона Б / Party B

Заместитель Председателя
Правления / Deputy
Chairman of the Board

М.П. / L.S.

об общих условиях совершения операций на финансовых рынках, заключенному между

on General Conditions for Performance of Operations on Financial Markets between

АО Узнацбанк и _____ от «____» _____ 202_ г.

JSC National Bank of Uzbekistan and _____, dated _____ 202_ г.

СТАНДАРТНЫЕ ПЛАТЕЖНЫЕ ИНСТРУКЦИИ СТОРОНЫ А / STANDARD PAYMENT INSTRUCTIONS OF PARTY A:

Валюта / Currency	Банк-корреспондент / Correspondent bank	Счет номер / Account number
<u>UZS</u>	РКЦ Центрального Банка РУз МФО 00014	21302000400009002000
<u>RUB</u>	АО "Азия-Инвест банк" / Commercial bank "Asia-Invest Bank" (joint-stock company) БИК / BIC 044585218 ИИН / TIN 7724187003 SWIFT: ASIJRUMM	3011181005550000069
<u>USD</u>	JP Morgan Chase Bank National Association, New York SWIFT: CHAS US 33	001-1-388352
<u>EUR</u>	Commerzbank AG, Frankfurt am Main SWIFT: COBA DE FF	4008866485000 EUR
<u>CHF</u>	Credit Suisse AG, Zürich SWIFT: CRES CH ZZ 80A	0835-0902011-94-000
<u>GBP</u>	Credit Suisse AG, Zürich SWIFT: CRES CH ZZ 80A	0835-0902011-94-089
<u>JPY</u>	MUFG Bank Ltd., Tokyo SWIFT: BOTK JP JT	653-0423475
<u>CNY</u>	JP Morgan Chase Bank, N.A., Hong Kong branch. Hong-Kong SWIFT: CHASHKHH	633-0003515

СТАНДАРТНЫЕ ПЛАТЕЖНЫЕ ИНСТРУКЦИИ СТОРОНЫ Б / STANDARD PAYMENT INSTRUCTIONS OF PARTY B:

Валюта / Currency	Банк-корреспондент / Correspondent bank	Счет номер / Account number
<u>UZS</u>		
<u>RUB</u>		
<u>USD</u>		
<u>EUR</u>		
<u>CHF</u>		
<u>GBP</u>		
<u>JPY</u>		

об общих условиях совершения операций на финансовых рынках, заключенному между

on General Conditions for Performance of Operations on Financial Markets between

АО Узнацбанк и _____ от « ____ » _____ 202_ г.

JSC National Bank of Uzbekistan and _____, dated _____ 202_.

[Форма подтверждения для Конверсионных сделок]
[на фирменном бланке]

[FX Transaction Confirmation Form]
[on the company letterhead]

ДАТА: [дата]

DATE: [date]

КОМУ: АО Узнацбанк

TO: NBU JSC

ВНИМАНИЮ:

ATTENTION:

ОТ КОГО:

FROM:

ТЕМА:

SUBJECT:

НОМЕР: [REFERENCE]

NUMBER: [REFERENCE]

Целью настоящего письма (далее - «Подтверждение») является подтверждение соглашения в отношении существенных условий вышеуказанной Конверсионной сделки, заключенной в нижеуказанную дату Сделки между _____ (далее – «Сторона Б») и АО Узнацбанк (далее – «Сторона А»).

The purpose of this letter (“Confirmation”) is to confirm the agreement with regard to the material conditions of the aforementioned FX Transaction made on the Transaction Date set forth below between _____ (“Party B”) and NBU JSC (“Party A”).

Настоящее Подтверждение регулируется в соответствии с условиями и положениями, содержащимися в действующей редакции Соглашения (как данный термин определен ниже) с изменениями, дополнениями и приложениями. Все условия, приведенные в Генеральном соглашении № [●] об общих условиях совершения операций на финансовых рынках, заключенному между АО Узнацбанк и [●] от [●] (далее – Соглашение) или включенные в него посредством ссылки (в зависимости от ситуации), распространяются на настоящее Подтверждение, кроме как в объеме изменений, описанных в настоящем Подтверждении. В случае несоответствия: (i) между настоящим Подтверждением и любыми предыдущими переговорами относительно Сделки, или (ii) между настоящим Подтверждением и Соглашением, преимущественной силой обладает настоящее Подтверждение.

This Confirmation is governed by the terms and conditions contained in the effective version of the Agreement (as defined below), subject to amendments, addenda, and schedules thereto. All conditions contained in Master Agreement No. [●] on General Conditions for Performance of Operations on Financial Markets entered into by NBU JSC and [●], dated [●] (“Agreement”), or included therein by reference (as the case may be) shall apply to this Confirmation, except to the extent of changes described in this Confirmation. In the event of any difference (i) between this Confirmation and any previous talks with regard to the Transaction or (ii) between this Confirmation and Agreement, this Confirmation shall prevail.

Существенные условия Сделки:

Transaction Material Conditions:

Дата Сделки	Transaction Date
Наименование Валюты, покупаемой Стороной А	Name of the Currency bought by Party A
Сумма Валюты, покупаемой Стороной А	Amount of the Currency bought by Party A
Наименование Валюты, продаваемой Стороной А	Name of the Currency sold by Party A
Сумма Валюты, продаваемой Стороной А	Amount of the Currency sold by Party A
Курс Сделки	Transaction Rate
Дата валютирования по расчетам в Валюте, покупаемой Стороной А	Value Date for Settlements in the Currency bought by Party A
Дата валютирования по Расчетам в Валюте, продаваемой Стороной А	Value Date for Settlements in the Currency sold by Party A
Платежные инструкции Стороны А	Payment instructions of Party A

Платежные инструкции Стороны Б	Payment instructions of Party B
--------------------------------	---------------------------------

Просим подтвердить, что вышеуказанные условия в отношении данной Сделки (Номер [X]) являются правильными, для чего, просим подписать настоящее Подтверждение в отведенном ниже месте.

Please confirm that the aforesaid conditions with regard to the given Transaction (Number [X]) are correct and, for this purpose, please sign this Confirmation below, as appropriate.

С Уважением / Sincerely yours,

Согласовано и принято / Agreed and Approved by:
АО Узнацбанком / NBU JSC

Подпись/ Ву: _____

Ф.И.О./ Name:

Должность / Title:

Подпись/ Ву: _____

Ф.И.О. / Name:

Должность / Title:

об общих условиях совершения операций на финансовых рынках, заключенному между

on General Conditions for Performance of Operations on Financial Markets between

АО Узнацбанк и _____ от « ____ » _____ 202_ г.

JSC National Bank of Uzbekistan and _____, dated _____ 202_.

[Форма подтверждения для депозитных сделок]
[на фирменном бланке]

[Deposit Transaction Confirmation Form]
[on the company letterhead]

ДАТА: [дата]
КОМУ: АО Узнацбанк
ВНИМАНИЮ:
ОТ КОГО:
ТЕМА:
НОМЕР: [REFERENCE]

DATE: [date]
TO: JSC NBU
ATTENTION:
FROM:
SUBJECT:
NUMBER: [REFERENCE]

Целью настоящего письма (далее - «Подтверждение») является подтверждение соглашения в отношении существенных условий вышеуказанной Депозитной сделки, заключенной в нижеуказанную дату Сделки между _____ (далее – «Сторона Б») и АО Узнацбанк (далее – «Сторона А»).

The purpose of this letter (“Confirmation”) is to confirm the agreement with regard to the material conditions of the aforementioned Deposit Transaction made on the Transaction Date set forth below between _____ (“Party B”) and JSC NBU (“Party A”).

Настоящее Подтверждение регулируется в соответствии с условиями и положениями, содержащимися в действующей редакции Соглашения (как данный термин определен ниже) с изменениями, дополнениями и приложениями. Все условия, приведенные в Генеральном соглашении № [●] об общих условиях совершения операций на финансовых рынках, заключенному между АО Узнацбанк и [●] от [●] (далее – Соглашение) или включенные в него посредством ссылки (в зависимости от ситуации), распространяются на настоящее Подтверждение, кроме как в объеме изменений, описанных в настоящем Подтверждении. В случае несоответствия: (i) между настоящим Подтверждением и любыми предыдущими переговорами относительно Сделки, или (ii) между настоящим Подтверждением и Соглашением, преимущественной силой обладает настоящее Подтверждение.

This Confirmation is governed by the terms and conditions contained in the effective version of the Agreement (as defined below), subject to amendments, addenda, and schedules thereto. All conditions contained in Master Agreement No. [●] on General Conditions for Performance of Operations on Financial Markets entered into by JSC NBU and [●], dated [●] (“Agreement”), or included therein by reference (as the case may be) shall apply to this Confirmation, except to the extent of changes described in this Confirmation. In the event of any difference (i) between this Confirmation and any previous talks with regard to the Transaction or (ii) between this Confirmation and Agreement, this Confirmation shall prevail.

Существенные условия Сделки:

Transaction Material Conditions:

Кредитор	Lender
Заемщик	Borrower
Валюта Депозита	Deposit Currency
Сумма Депозита	Deposit Amount
Дата Предоставления Депозита	Deposit Drawdown Date
Дата (даты) Уплаты Процентов по Депозиту (если не совпадает с Датой Возврата Депозита)	Deposit Interest Payment Date(s) (provided that it does not coincide with Deposit Return Date)
Дата Возврата Депозита	Deposit Return Date
Процентная ставка	Interest rate
Сумма начисленных процентов	Accumulated interest amount
Платежные инструкции Стороны Б	Party B payment instruction
Платежные инструкции Стороны А	Party A payment instruction

Просим подтвердить, что вышеуказанные условия в отношении данной Сделки (Номер [X]) являются правильными, для чего, просим подписать настоящее Подтверждение в отведенном ниже месте.

Please confirm that the aforesaid conditions with regard to the given Transaction (Number [X]) are correct and, for this purpose, please sign this Confirmation below, as appropriate.

С Уважением / Sincerely yours,

Согласовано и принято /Agreed and Approved by:
АО Узнацбанком / NBU JSC

Подпись/ Ву: _____

Ф.И.О./ Name:

Должность / Title:

Подпись/ Ву: _____

Ф.И.О. / Name:

Должность / Title: